Bundesgesetzblatt

Teil II

1956	Ausgegeben zu Bonn am 18. Mai 1956	Nr. 15

Gesetz zu dem Europäischen Fürsorgeabkommen vom 11. Dezember 1953 und dem Zusatzprotokoll zu dem Europäischen Fürsorgeabkommen.

Vom 15. Mai 1956.

Der Bundestag hat mit Zustimmung des Bundesrates das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in Paris am 11. Dezember 1953 unterzeichneten Europäischen Fürsorgeabkommen sowie dem gleichzeitig unterzeichneten Zusatzprotokoll zu dem Europäischen Fürsorgeabkommen wird zugestimmt. Das Abkommen und das Zusatzprotokoll werden nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

Artikel 3

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Abkommen gemäß seinem Artikel 21 Abs. c und das Zusatzprotokoll gemäß seinem Artikel 5 Nr. 4 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft treten, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit verkündet.

Bonn, den 15. Mai 1956.

Für den Bundespräsidenten
Der Präsident des Bundesrates
von Hassel

Der Stellvertreter des Bundeskanzlers
Blücher

Der Bundesminister des Innern
Dr. Schröder

Der Bundesminister des Auswärtigen
von Brentano

(Übersetzung)

European Convention on Social and Medical Assistance

THE GOVERNMENTS SIGNATORY hereto, being Members of the Council of Europe,

CONSIDERING that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its Members for the purpose, among others, of facilitating their social progress;

BEING RESOLVED, in accordance with this purpose, to extend their co-operation in the social field by establishing the principle of equal treatment for the nationals of each of them in the application of legislation providing for social and medical assistance; and

DESIRING to conclude a Convention to this end,

HAVE AGREED as follows:

SECTION I

General Provisions

Article 1

Each of the Contracting Parties undertakes to ensure that nationals of the other Contracting Parties who are lawfully present in any part of its territory to which this Convention applies, and who are without sufficient resources, shall be entitled equally with its own nationals and on the same conditions to social and medical assistance (hereinafter referred to as "assistance") provided by the legislation in force from time to time in that part of its territory.

Article 2

(a) For the purposes of this Convention the terms "assistance", "nationals", "territory" and "country of origin" shall have the following meanings, that is to say:

(i) "Assistance" means in relation to each Contracting Party all assistance granted under the laws and regulations in force in any part of its territory under which persons without sufficient resources are granted means of subsistence and the care necessitated by their condition, other than non-contributory pensions and benefits paid in respect of war injuries or injuries due to foreign occupation.

Convention Européenne d'Assistance Sociale et Médicale

LES GOUVERNEMENTS SIGNATAIRES, Membres du Conseil de l'Europe,

CONSIDÉRANT que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres afin, notamment, de favoriser leur progrès social;

RÉSOLUS, conformément à ce but, à étendre leur coopération dans le domaine social, en établissant le principe de l'égalité entre leurs ressortissants respectifs au regard de l'application des législations d'assistance sociale et médicale;

DÉSIREUX de conclure une convention à cet effet,

SONT CONVENUS de ce qui suit:

TITRE I

Dispositions générales

Article 1

Chacune des Parties Contractantes s'engage à faire bénéficier les ressortissants des autres Parties Contractantes, en séjour régulier sur toute partie de son territoire auquel s'applique la présente Convention et qui sont privés de ressources suffisantes, à l'égal de ses propres ressortissants et aux mêmes conditions, de l'assistance sociale et médicale (dénommée ci-après « assistance ») prévue par la législation en vigueur dans la partie du territoire considéré.

Article 2

(a) Pour l'application de la présente Convention, les termes « assistance », « ressortissants », « territoires » et « État d'origine » ont la signification suivante:

(i) « Assistance » désigne, en ce qui concerne chacune des Parties Contractantes, toute assistance prévue par les lois et règlements en vigueur sur toute partie de son territoire tendant à accorder aux personnes démunies de ressources suffisantes les moyens d'existence et les soins que nécessite leur état à l'exception des pensions non-contributives et des prestations aux victimes de guerre ou de l'occupation.

Europäisches Fürsorgeabkommen

DIE UNTERZEICHNETEN REGIERUNGEN, Mitglieder des Europarates, sind,

IN DER ERWÄGUNG, daß der Europarat die Herstellung einer engeren Verbindung zwischen seinen Mitgliedern zur Aufgabe hat, insbesondere um ihren sozialen Fortschritt zu fördern,

IN DEM WILLEN, zur Erreichung dieses Zieles ihre Zusammenarbeit auf das soziale Gebiet auszudehnen, unter Festlegung des Grundsatzes der Gleichbehandlung der Staatsangehörigen ihrer Länder auf dem Gebiet der Fürsorgegesetzgebung,

IN DEM WUNSCHE, zu diesem Zweck ein Abkommen abzuschließen,

wie folgt ÜBEREINGEKOMMEN:

TEIL I

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1

Jeder der Vertragschließenden verpflichtet sich, den Staatsangehörigen der anderen Vertragschließenden, die sich in irgendeinem Teil seines Gebietes, auf das dieses Abkommen Anwendung findet, erlaubt aufhalten und nicht über ausreichende Mittel verfügen, in gleicher Weise wie seinen eigenen Staatsangehörigen und unter den gleichen Bedingungen die Leistungen der sozialen und Gesundheitsfürsorge (im folgenden als „Fürsorge" bezeichnet) zu gewähren, die in der in diesem Teil seines Gebietes geltenden Gesetzgebung vorgesehen sind.

Artikel 2

(a) Im Sinne dieses Abkommens haben die Ausdrücke „Fürsorge", „Staatsangehörige", „Gebiet" und „Heimatstaat" folgende Bedeutung:

(i) Als „Fürsorge" wird jede Fürsorge bezeichnet, die jeder der Vertragschließenden nach den in dem jeweiligen Teile seines Gebietes geltenden Rechtsvorschriften gewährt und wonach Personen ohne ausreichende Mittel die Mittel für ihren Lebensbedarf sowie die Betreuung erhalten, die ihre Lage erfordert. Ausgenommen sind beitragsfreie Renten und Leistungen zugunsten der Kriegsopfer und der Besatzungsgeschädigten.

(ii) The terms "nationals" and "territory" of a Contracting Party shall have the meaning assigned to them by such a Party in a declaration addressed to the Secretary-General of the Council of Europe for communication to all other Contracting Parties, provided that a person who has lost his nationality otherwise than by deprivation and has thereby become stateless shall, until he has acquired another nationality, continue to be treated as a national.

(iii) "Country of origin" means the country of which a person covered by the provisions of the present Convention is a national.

(b) The laws and regulations in force in the territories of the Contracting Parties and to which the present Convention applies, and the reservations formulated by Contracting Parties, are set forth in Annex I and Annex II respectively.

Article 3

Proof of the nationality of the person concerned shall be provided in accordance with the regulations governing such matters under the legislation of the country of origin.

Article 4

The cost of assistance to a national of any of the Contracting Parties shall be borne by the Contracting Party which has granted the assistance.

Article 5

The Contracting Parties undertake, so far as their laws and regulations permit, to help each other to recover the full cost of assistance as far as possible either from third parties under financial obligation to the assisted person or from persons who are liable to contribute to the cost of maintenance of the person concerned.

SECTION II

Repatriation

Article 6

(a) A Contracting Party in whose territory a national of another Contracting Party is lawfully resident shall not repatriate that national on the sole ground that he is in need of assistance.

(b) Nothing in this Convention shall prejudice the right to deport on any ground other than the sole ground mentioned in the previous paragraph.

(ii) Les termes « ressortissants » et « territoires » d'une Partie Contractante auront la signification que cette Partie Contractante leur attribuera dans une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, qui la communiquera à chacune des autres Parties Contractantes. Il est toutefois précisé que les anciens ressortissants d'un Etat, qui ont perdu leur nationalité sans en avoir été déclarés déchus et qui, dès lors, sont devenus apatrides, continueront à être considérés comme ressortissants jusqu'à ce qu'ils aient acquis une autre nationalité.

(iii) « État d'origine » désigne l'État dont est ressortissant l'individu appelé à bénéficier des dispositions de la présente Convention.

(b) Les lois et règlements en vigueur sur les territoires des Parties Contractantes auxquels la présente Convention est applicable, ainsi que les réserves formulées par les Parties, sont énumérés respectivement aux annexes I et II.

Article 3

La preuve de la nationalité de l'intéressé est administrée selon les règles prévues en la matière par la législation de l'État d'origine.

Article 4

Les frais d'assistance engagés en faveur d'un ressortissant de l'une quelconque des Parties Contractantes sont supportés par la Partie Contractante qui aura accordé l'assistance.

Article 5

Les Parties Contractantes s'engagent, dans la mesure où leurs lois et règlements le permettent, à se prêter leurs bons offices en vue de faciliter le remboursement, dans toute la mesure du possible, des frais d'assistance soit par des tiers tenus à une obligation pécuniaire envers l'assisté, soit par des personnes obligées de pourvoir à l'entretien de l'intéressé.

TITRE II

Rapatriement

Article 6

(a) Une Partie Contractante ne peut rapatrier un ressortissant d'une autre Partie Contractante, résidant en séjour régulier sur son territoire, pour le seul motif que l'intéressé a besoin d'assistance.

(b) Rien dans la présente Convention ne fait obstacle au droit d'expulsion pour tout motif autre que celui qui est mentionné au paragraphe précédent.

(ii) Die Ausdrücke „Staatsangehörige" und „Gebiet" eines Vertragschließenden haben die Bedeutung, die dieser Vertragschließende ihnen in einer Erklärung gibt, die an den Generalsekretär des Europarates zu richten ist. Dieser hat sie allen anderen Vertragschließenden bekanntzugeben. Es ist jedoch ausdrücklich festgelegt, daß ehemalige Staatsangehörige eines Staates, die ihre Staatsangehörigkeit verloren haben, ohne daß sie ihnen aberkannt wurde, und die dadurch staatenlos geworden sind, bis zum Erwerb einer neuen Staatsangehörigkeit weiterhin wie Staatsangehörige zu behandeln sind.

(iii) Als „Heimatstaat" wird der Staat bezeichnet, dessen Staatsangehörigkeit eine Person, auf die sich die Bestimmungen dieses Abkommens beziehen, besitzt.

(b) Die Rechtsvorschriften, die in den Gebieten der Vertragschließenden, auf die dieses Abkommen Anwendung findet, in Kraft sind, sowie die von den Vertragschließenden formulierten Vorbehalte sind in Anhang I und II aufgeführt.

Artikel 3

Der Nachweis der Staatsangehörigkeit richtet sich nach den einschlägigen Bestimmungen der Gesetzgebung des Heimatstaates.

Artikel 4

Die Kosten der Fürsorge für Staatsangehörige eines Vertragschließenden werden von dem Vertragschließenden getragen, der die Fürsorge gewährt.

Artikel 5

Die Vertragschließenden verpflichten sich, sich gegenseitig die nach ihrer Gesetzgebung zulässige Hilfe zu gewähren, um den Ersatz der Fürsorgekosten durch Dritte, die dem Unterstützten gegenüber finanzielle Verpflichtungen haben, oder durch Personen, die dem Beteiligten gegenüber unterhaltspflichtig sind, so weit wie möglich zu erleichtern.

TEIL II

Rückschaffung

Artikel 6

(a) Ein Vertragschließender darf einen Staatsangehörigen eines anderen Vertragschließenden, der in seinem Gebiet erlaubt seinen gewöhnlichen Aufenthalt hat, nicht allein aus dem Grunde der Hilfsbedürftigkeit rückschaffen.

(b) Die Vorschriften dieses Abkommens stehen in keiner Weise dem Recht zur Ausweisung aus einem anderen als dem im vorstehenden Absatz erwähnten Grund entgegen.

Article 7

(a) The provisions of Article 6 (a) notwithstanding, a Contracting Party may repatriate a national of another Contracting Party resident in its territory on the sole ground mentioned in Article 6 (a) if the following conditions are fulfilled:

(i) the person concerned has not been continuously resident in the territory of that Contracting Party for at least five years if he entered it before attaining the age of 55 years, or for at least ten years if he entered it after attaining that age;

(ii) he is in a fit state of health to be transported; and

(iii) has no close ties in the territory in which he is resident.

(b) The Contracting Parties agree not to have recourse to repatriation except in the greatest moderation and then only where there is no objection on humanitarian grounds.

(c) In the same spirit, the Contracting Parties agree that, if they repatriate an assisted person, facilities should be offered to the spouse and children, if any, to accompany the person concerned.

Article 7

(a) Par dérogation aux dispositions de l'article 6 (a) ci-dessus, une Partie Contractante peut rapatrier un ressortissant d'une autre Partie Contractante résidant sur son territoire pour le seul motif mentionné à l'article 6 (a) dans le cas où les conditions ci-après se trouveraient réunies:

(i) Si l'intéressé ne réside pas d'une façon continue sur le territoire de cette Partie Contractante depuis au moins cinq ans s'il y est entré avant d'avoir atteint l'âge de cinquante-cinq ans ou depuis au moins dix ans s'il y est entré après avoir atteint cet âge;

(ii) est dans un état de santé qui permette le transport;

(iii) n'a pas d'attaches étroites qui pourraient le lier au pays de résidence.

(b) Les Parties Contractantes entendent ne recourir au rapatriement qu'avec une grande modération et seulement lorsque des raisons d'humanité ne font pas obstacle.

(c) Dans le même esprit, les Parties Contractantes admettent que, si le rapatriement s'exerce à l'égard d'un assisté, il convient d'offrir à son conjoint et aux enfants toutes facilités pour l'accompagner.

Artikel 7

(a) Abweichend von den Bestimmungen des Artikels 6 Abs. (a) kann ein Vertragschließender einen Staatsangehörigen eines anderen Vertragschließenden, der in seinem Gebiet seinen gewöhnlichen Aufenthalt hat, allein aus dem in Artikel 6 Abs. (a) erwähnten Grunde rückschaffen, wenn die folgenden Bedingungen erfüllt sind:

(i) Der Beteiligte hat seinen gewöhnlichen Aufenthalt im Gebiet dieses Vertragschließenden, falls er vor Vollendung des 55. Lebensjahres in dieses Gebiet gekommen ist, ununterbrochen seit weniger als fünf Jahren, oder, falls er nach Erreichung dieses Alters in das Gebiet gekommen ist, ununterbrochen seit weniger als zehn Jahren;

(ii) er ist nach seinem Gesundheitszustand transportfähig;

(iii) er hat keine engen Bindungen in dem Land seines gewöhnlichen Aufenthaltes

(b) Die Vertragschließenden vereinbaren, daß sie nur mit großer Zurückhaltung zur Rückschaffung schreiten und nur dann, wenn Gründe der Menschlichkeit dem nicht entgegenstehen.

(c) In gleichem Geiste sind die Vertragschließenden darüber einig, daß bei der Rückschaffung eines Unterstützten seinem Ehegatten und seinen Kindern jede Möglichkeit gegeben werden soll, ihn zu begleiten.

Article 8

(a) The Contracting Party repatriating any national in accordance with the provisions of Article 7 shall bear the cost of repatriation as far as the frontier of the territory to which the national is being repatriated.

(b) Each Contracting Party undertakes to receive any of its nationals repatriated in accordance with the provisions of Article 7.

(c) Each Contracting Party undertakes to facilitate the transit across its territory of any persons repatriated in accordance with Article 7.

Article 8

(a) La Partie Contractante qui rapatrie un ressortissant conformément aux dispositions de l'article 7 supporte les frais de rapatriement jusqu'à la frontière du territoire sur lequel le ressortissant est rapatrié.

(b) Chaque Partie Contractante s'engage à recevoir chacun de ses ressortissants rapatriés conformément aux dispositions de l'article 7.

(c) Chaque Partie Contractante s'engage à permettre le passage à travers son territoire de toute personne rapatriée conformément à l'article 7.

Artikel 8

(a) Der Vertragschließende, der einen Staatsangehörigen auf Grund der Vorschriften des Artikels 7 rückschafft, hat die Kosten der Rückschaffung bis zur Grenze des Gebietes zu tragen, in das der Staatsangehörige rückgeschafft wird.

(b) Jeder Vertragschließende verpflichtet sich, jeden seiner Staatsangehörigen zu übernehmen, der auf Grund der Vorschriften des Artikels 7 rückgeschafft wird.

(c) Jeder Vertragschließende verpflichtet sich, allen gemäß Artikel 7 rückgeschafften Personen die Durchreise durch sein Gebiet zu gestatten.

Article 9

If the country of which the assisted person claims to be a national does not recognise him as such, the grounds of the disclaimer must be forwarded to the country of residence within thirty days or as soon as possible thereafter.

Article 9

Si l'État dont l'assisté se prétend ressortissant ne le reconnaît pas comme tel, cet État doit fournir des justifications nécessaires à l'État de résidence dans un délai de trente jours, ou, à défaut, dans le plus bref délai possible.

Artikel 9

Erkennt der Staat, dessen Staatsangehörigkeit der Unterstützte nach seinen Angaben besitzt, diesen nicht als seinen Staatsangehörigen an, so hat dieser Staat die notwendige Begründung dem Aufenthaltsstaat innerhalb von 30 Tagen oder innerhalb der kürzestmöglichen Frist mitzuteilen.

Article 10

(a) When repatriation is decided upon, the diplomatic or consular authorities of the country of origin shall be advised (if possible, three weeks in advance) of the repatriation of their national.

Article 10

(a) Quand le rapatriement est décidé, les autorités diplomatiques ou consulaires de l'État d'origine sont avisées — si possible trois semaines à l'avance — du rapatriement de leur ressortissant.

Artikel 10

(a) Ist die Rückschaffung beschlossen, so sind die diplomatischen oder konsularischen Behörden des Heimatstaates möglichst drei Wochen im voraus von der Rückschaffung ihres Staatsangehörigen in Kenntnis zu setzen.

(b) The authorities of the country of origin shall duly inform the authorities of any country or countries of transit.

(c) The places for handing over such persons shall be decided by arrangement between the competent authorities of the country of residence and the country of origin.

(b) Les autorités du ou des pays de transit en sont informées par les autorités de l'État d'origine.

(c) La désignation des lieux de remise fait l'objet d'ententes entre les autorités compétentes du pays de résidence et du pays d'origine.

(b) Die Behörden des Heimatstaates haben hiervon die Behörden des Durchreiselandes oder der Durchreiseländer zu verständigen.

(c) Die Orte für die Übergabe sind durch eine Vereinbarung zwischen den zuständigen Behörden des Aufenthaltsstaates und des Heimatstaates zu bestimmen.

SECTION III

Residence

Article 11

(a) Residence by an alien in the territory of any of the Contracting Parties shall be considered lawful within the meaning of this Convention so long as there is in force in his case a permit or such other permission as is required by the laws and regulations of the country concerned to reside therein. Failure to renew any such permit, if due solely to the inadvertence of the person concerned, shall not cause him to cease to be entitled to assistance.

(b) Lawful residence shall become unlawful from the date of any deportation order made out against the person concerned, unless a stay of execution is granted.

Article 12

The commencing date of the period of residence laid down in Article 7 shall in each country be established, in the absence of evidence to the contrary, on the basis of evidence supplied by official investigation or by the documents listed in Annex III or any documents recognised by the laws and regulations of the country as affording proof of residence.

Article 13

(a) Proof of continuity of residence may be shown by the production of any evidence acceptable in the country of residence, such as proof of occupational activity or the production of rent receipts.

(b) (i) Residence shall be regarded as continuous notwithstanding periods of absence of less than three months, provided that the absence is not caused by repatriation or deportation.

(ii) Periods of absence of six months or more shall be held to interrupt the continuity of residence.

(iii) In order to determine whether a period of absence of between three and six months shall interrupt the continuity of residence, regard shall be had to the intention or otherwise of the

TITRE III

Résidence

Article 11

(a) Le séjour d'un ressortissant étranger sur le territoire de l'une des Parties Contractantes est réputé régulier, au sens de la présente Convention, tant que l'intéressé possède une autorisation de séjour valable ou tout autre permis prévu par les lois et règlements du pays en question l'autorisant à séjourner sur ce territoire. Le défaut de renouvellement de l'autorisation, s'il est dû uniquement à l'inadvertance de l'intéressé, n'entraîne pas la perte du bénéfice de l'assistance.

(b) Le séjour est réputé irrégulier à dater de toute décision d'éloignement prise à l'encontre de l'intéressé sauf s'il est sursis à l'exécution de cette mesure.

Article 12

La date de départ du délai de résidence fixé par l'article 7 est déterminée dans chaque pays, sauf preuve du contraire, soit par des preuves résultant d'enquêtes administratives, soit par les documents énumérés à l'annexe III ou par des documents considérés par les lois et règlements de chacun des pays comme faisant foi de la résidence.

Article 13

(a) La continuité de la résidence est attestée par tous moyens de preuve en usage dans le pays de résidence, notamment par l'exercice d'une activité professionnelle ou la production de quittances de loyer.

(b) (i) La résidence est considérée comme continue nonobstant des absences d'une durée inférieure à trois mois, à la condition qu'elles n'aient pas pour motif le rapatriement ou l'expulsion.

(ii) Les absences d'une durée de six mois ou plus interrompent la continuité de la résidence.

(iii) En vue de déterminer si une absence d'une durée de trois à six mois interrompt la continuité de la résidence, il est tenu compte de l'intention de l'intéressé de retourner dans le pays de résidence et

TEIL III

Aufenthalt

Artikel 11

(a) Der Aufenthalt eines Ausländers im Gebiet eines der Vertragschließenden gilt solange als erlaubt im Sinne dieses Abkommens, als der Beteiligte im Besitz einer gültigen Aufenthaltserlaubnis oder einer anderen in den Rechtsvorschriften des betreffenden Staates vorgesehenen Erlaubnis ist, auf Grund welcher ihm der Aufenthalt in diesem Gebiet gestattet ist. Die Fürsorge darf nicht deswegen versagt werden, weil die Verlängerung einer solchen Erlaubnis lediglich infolge einer Nachlässigkeit des Beteiligten unterblieben ist.

(b) Der Aufenthalt gilt als nicht erlaubt von dem Tage an, mit dem eine gegen den Beteiligten erlassene Anordnung zum Verlassen des Landes wirksam wird, sofern nicht ihre Durchführung ausgesetzt ist.

Artikel 12

Der Zeitpunkt des Beginns der in Artikel 7 festgelegten Dauer des gewöhnlichen Aufenthaltes wird in jedem Land, vorbehaltlich des Nachweises des Gegenteils, entweder auf Grund des Ergebnisses behördlicher Ermittlungen oder durch die in Anhang III aufgeführten Urkunden oder durch Urkunden, die nach den Rechtsvorschriften des Staates als Nachweis des gewöhnlichen Aufenthaltes anerkannt werden, bestimmt.

Artikel 13

(a) Der ununterbrochene gewöhnliche Aufenthalt wird durch alle im Aufenthaltsland üblichen Beweismittel nachgewiesen, insbesondere durch den Nachweis der beruflichen Tätigkeit oder die Vorlage von Mietquittungen.

(b) (i) Der gewöhnliche Aufenthalt gilt auch bei Abwesenheit von weniger als drei Monaten als ununterbrochen, sofern die Abwesenheit nicht auf Rückschaffung oder Ausweisung beruht.

(ii) Bei Abwesenheit von mindestens sechs Monaten gilt der gewöhnliche Aufenthalt als unterbrochen.

(iii) Bei der Prüfung, ob bei Abwesenheit von mindestens drei und weniger als sechs Monaten der gewöhnliche Aufenthalt als unterbrochen gilt, sind die Absicht des Beteiligten, in das Land des gewöhnlichen Aufenthaltes zurückzukehren, und das

person concerned to return to the country of residence and to the extent to which he has preserved his connection therewith during the period of his absence.

(iv) Service in ships registered in the country of residence shall not be held to interrupt the continuity of residence. Service in other ships shall be treated in accordance with the provisions of sub-paragraphs (i) to (iii) above.

Article 14

There shall be excluded in the calculation of length of residence those periods during which the person concerned has been in receipt of assistance from public monies as laid down in the legislative measures mentioned in Annex I, except in the case of medical treatment for acute illness or short-term medical treatment.

SECTION IV

Miscellaneous Provisions

Article 15

The administrative, diplomatic and consular authorities of the Contracting Parties shall afford to one another all possible assistance in the implementation of this Convention.

Article 16

(a) The Contracting Parties shall notify the Secretary-General of the Council of Europe of any subsequent amendment of their laws and regulations which may affect Annexes I and III.

(b) Each Contracting Party shall notify to the Secretary-General of the Council of Europe any new law or regulation not already included in Annex I. At the time of making such notification a Contracting Party may make a reservation in respect of the application of this new law or regulation to the nationals of other Contracting Parties.

(c) The Secretary-General of the Council of Europe shall communicate to the other Contracting Parties any information notified to him in accordance with paragraphs (a) and (b).

Article 17

The Contracting Parties may, by bilateral arrangement, take interim measures to deal with cases in which assistance was granted prior to the entry into force of this Convention.

Article 18

The provisions of this Convention shall not limit the provisions of any national laws or regulations, international conventions or bilateral or multilateral agreements which are more favourable for the beneficiary.

de la mesure dans laquelle il a maintenu ses liens avec ce pays pendant son absence.

(iv) Le service sur des navires immatriculés dans le pays de résidence n'est pas censé interrompre la continuité de la résidence. Le service sur d'autres navires est traité conformément aux dispositions des alinéas (i) à (iii) ci-dessus.

Article 14

N'entrent pas dans le calcul de la durée de résidence les périodes au cours desquelles des prestations d'assistance imputées sur les fonds publics en application des textes énumérés à l'annexe I ont été perçues par l'intéressé, à l'exception des soins médicaux pour maladies aiguës ou des soins de courte durée.

TITRE IV

Dispositions Diverses

Article 15

Les administrations et les autorités diplomatiques ou consulaires des Parties Contractantes se prêteront mutuellement toute assistance pour l'exécution de la présente Convention.

Article 16

(a) Les Parties Contractantes notifieront au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe toute modification aux lois et règlements en vigueur qui pourrait affecter le contenu des annexes I et III.

(b) Toute Partie Contractante notifiera au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe toute nouvelle loi ou tout nouveau règlement non encore couvert par l'annexe I. Lors de cette notification la Partie Contractante pourra formuler des réserves concernant l'application de sa nouvelle législation ou réglementation aux ressortissants des autres Parties Contractantes.

(c) Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe communiquera aux autres Parties Contractantes toute information reçue conformément aux paragraphes (a) et (b).

Article 17

Les Parties Contractantes peuvent, par des ententes bilatérales, établir des dispositions transitoires pour les cas d'assistance accordée antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 18

Les dispositions de la présente Convention ne dérogent nullement aux dispositions des législations nationales, des conventions internationales ou des accords bilatéraux ou multilatéraux qui sont plus favorables pour l'ayant droit.

Maß, in dem er seine Bindungen zu diesem Lande während seiner Abwesenheit aufrechterhalten hat, zu berücksichtigen.

(iv) Durch den Dienst auf Schiffen, die im Schiffsregister des Landes des gewöhnlichen Aufenthaltes eingetragen sind, wird der gewöhnliche Aufenthalt nicht unterbrochen. Auf den Dienst auf anderen Schiffen finden die Vorschriften der vorstehenden Nummern (i) bis (iii) entsprechende Anwendung.

Artikel 14

Bei der Berechnung der Dauer des gewöhnlichen Aufenthaltes werden solche Zeiten nicht berücksichtigt, für die der Beteiligte Fürsorgeleistungen aus öffentlichen Mitteln auf Grund der in Anhang I aufgeführten Bestimmungen erhalten hat, ausgenommen ärztliche Behandlung bei akuter Krankheit oder kurzfristige Behandlung.

TEIL IV

Sonstige Bestimmungen

Artikel 15

Die diplomatischen und konsularischen Verwaltungsstellen der Vertragschließenden gewähren sich gegenseitig bei der Durchführung dieses Abkommens jede mögliche Hilfe.

Artikel 16

(a) Die Vertragschließenden haben den Generalsekretär des Europarates über jede Änderung ihrer Gesetzgebung zu unterrichten, die den Inhalt von Anhang I und III berührt.

(b) Jeder Vertragschließende hat dem Generalsekretär des Europarates alle neuen Rechtsvorschriften mitzuteilen, die in Anhang I noch nicht aufgeführt sind. Gleichzeitig mit dieser Mitteilung kann der Vertragschließende Vorbehalte hinsichtlich der Anwendung dieser neuen Rechtsvorschriften auf die Staatsangehörigen der anderen Vertragschließenden machen.

(c) Der Generalsekretär des Europarates hat den übrigen Vertragschließenden alle Mitteilungen, die ihm nach den Bestimmungen der Absätze (a) und (b) zugehen, zur Kenntnis zu bringen.

Artikel 17

Die Vertragschließenden können durch zweiseitige Vereinbarungen Übergangsregelungen für diejenigen Fälle treffen, in denen vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens Fürsorgeleistungen gewährt worden sind.

Artikel 18

Die Bestimmungen dieses Abkommens stehen in keiner Weise den Vorschriften der innerstaatlichen Gesetzgebung, der internationalen Übereinkommen oder der zwei- oder mehrseitigen Abkommen entgegen, die für den Beteiligten günstiger sind.

Article 19

Annexes I, II and III shall constitute an integral part of this Convention.

Article 20

(a) The competent authorities of the Contracting Parties shall endeavour to resolve by negotiation any dispute relating to the interpretation or application of this Convention.

(b) If any such dispute has not been resolved by negotiation within a period of three months, the dispute shall be submitted to arbitration by an arbitral body whose composition and procedure shall be agreed upon by the Contracting Parties concerned or, in default of such agreement within a further period of three months, by an arbitrator chosen at the request of any of the Contracting Parties concerned by the President of the International Court of Justice. Should the latter be a national of one of the Parties to the dispute, this task shall be entrusted to the Vice-President of the Court or to the next judge in order of seniority not a national of one of the Parties to the dispute.

(c) The decision of the arbitral body or arbitrator, as the case may be, shall be made in accordance with the principles and spirit of this Convention and shall be final and binding.

Article 21

(a) This Convention shall be open to the signature of the Members of the Council of Europe. It shall be ratified. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

(b) This Convention shall come into force on the first day of the month following the date of deposit of the second instrument of ratification.

(c) As regards any Signatory ratifying subsequently, the Convention shall come into force on the first day of the month following the date of the deposit of its instrument of ratification.

Article 22

(a) The Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State not a Member of the Council to accede to this Convention.

(b) Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the Council of Europe, which shall take effect on the first day of the month following the date of deposit.

(c) Any instrument of accession deposited in accordance with this Article shall be accompanied by a notification of such information as would be contained in the Annexes I and III to this Convention if the Government of the State concerned were, on the date of accession, a signatory hereto.

Article 19

Les annexes I, II et III font partie intégrante de la présente Convention.

Article 20

(a) Toutes les difficultés relatives à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention seront réglées d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties Contractantes.

(b) S'il n'a pas été possible d'arriver par cette voie à une solution dans un délai de trois mois, le différend sera soumis à l'arbitrage d'un organisme dont la composition sera déterminée par un accord entre les Parties Contractantes; la procédure à suivre sera établie dans les mêmes conditions. A défaut d'un accord sur ce point dans un nouveau délai de trois mois, le différend sera soumis par la Partie la plus diligente à un arbitre désigné par le Président de la Cour internationale de Justice. Au cas où ce dernier serait ressortissant d'une des Parties au différend cette tâche serait confiée au Vice-Président de la Cour ou au juge suivant dans l'ordre d'ancienneté et non ressortissant d'une des Parties au différend.

(c) La décision de l'organisme arbitral ou de l'arbitre sera rendue conformément aux principes et à l'esprit de la présente Convention; elle sera obligatoire et sans appel.

Article 21

(a) La présente Convention est ouverte à la signature des Membres du Conseil de l'Europe. Elle sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

(b) La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit le dépôt du deuxième instrument de ratification.

(c) Pour tout signataire qui la ratifiera ultérieurement, la Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit le dépôt de l'instrument de ratification.

Article 22

(a) Le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe peut inviter tout État non membre du Conseil à adhérer à la présente Convention.

(b) L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet le premier jour du mois suivant.

(c) Tout instrument d'adhésion déposé conformément aux dispositions du présent article sera accompagné d'une notification des renseignements qui figureraient dans les annexes I et III à la présente Convention si le Gouvernement de l'État intéressé avait été, à la date de l'adhésion, signataire du présent accord.

Artikel 19

Die Anhänge I, II und III sind Bestandteil dieses Abkommens.

Artikel 20

(a) Alle Streitfragen, die sich bei der Auslegung oder Durchführung dieses Abkommens ergeben, sollen von den zuständigen Behörden der Vertragschließenden auf dem Verhandlungswege geregelt werden.

(b) Wird eine Streitfrage nicht innerhalb von drei Monaten auf diesem Wege geregelt, so ist sie einer Schiedsstelle zu unterbreiten, deren Zusammensetzung und Verfahren von den beteiligten Vertragschließenden vereinbart werden. Kommt innerhalb einer weiteren Frist von drei Monaten hierüber keine Einigung zustande, so ist der Streitfall einem Schiedsrichter zu unterbreiten, der auf Antrag eines der beteiligten Vertragschließenden von dem Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bestellt wird. Besitzt dieser die Staatsangehörigkeit einer der am Streitfall beteiligten Parteien, so fällt diese Aufgabe dem Vizepräsidenten des Gerichtshofs oder dem nach dem Dienstalter nächstfolgenden Richter zu, der nicht Staatsangehöriger einer der am Streitfall beteiligten Parteien ist.

(c) Die Entscheidung der Schiedsstelle oder des Schiedsrichters soll im Einklang mit den Grundsätzen und im Geiste dieses Abkommens ergehen; sie ist verbindlich und endgültig.

Artikel 21

(a) Dieses Abkommen wird zur Unterzeichnung durch die Mitglieder des Europarates aufgelegt. Es bedarf der Ratifizierung. Die Ratifikationsurkunden sind beim Generalsekretär des Europarates zu hinterlegen.

(b) Dieses Abkommen tritt mit dem ersten Tage des Monats in Kraft, der auf die Hinterlegung der zweiten Ratifikationsurkunde folgt.

(c) Für jeden Unterzeichner, der dieses Abkommen in der Folge ratifiziert, tritt es mit dem ersten Tage des Monats in Kraft, der auf die Hinterlegung seiner Ratifikationsurkunde folgt.

Artikel 22

(a) Das Ministerkomitee des Europarates kann jeden Staat, der nicht Mitglied des Rates ist, einladen, diesem Abkommen beizutreten.

(b) Der Beitritt erfolgt durch Hinterlegung einer Beitrittserklärung beim Generalsekretär des Europarates, die mit dem ersten Tage des darauffolgenden Monats wirksam wird.

(c) Zugleich mit der Hinterlegung einer Beitrittserklärung nach den Bestimmungen dieses Artikels sind die Angaben mitzuteilen, die in Anhang I und III dieses Abkommens enthalten sein würden, wenn die Regierung dieses Staates am Tage des Beitritts Unterzeichner dieses Abkommens gewesen wäre.

(d) For the purposes of this Convention any information notified in accordance with paragraph (c) of this Article shall be deemed to be part of the Annex in which it would have been recorded if the Government of the State concerned were a signatory hereto.

Article 23

The Secretary-General of the Council of Europe shall notify the Members of the Council:

(a) of the date of entry into force of this Convention and the names of any Members who ratify it;

(b) of the deposit of any instrument of accession in accordance with Article 22 and of such notifications as are received with it;

(c) of any notification received in accordance with Article 24 and its effective date.

Article 24

This Convention shall remain in force for a period of two years from the date of its entry into force in accordance with paragraph (b) of Article 21. Thereafter it shall remain in force from year to year for such Contracting Parties as have not denounced it by a notification to that effect addressed to the Secretary-General of the Council of Europe at least six months before the expiry either of the preliminary two year period or of any subsequent yearly period. Such notification shall take effect at the end of the period to which it relates.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Convention.

DONE at Paris, this 11th day of December, 1953, in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General shall transmit certified copies to each of the Signatories.

For the GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF BELGIUM:

For the GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF DENMARK:

For the GOVERNMENT
OF THE FRENCH REPUBLIC:

(d) Aux fins d'application de la présente Convention, tout renseignement notifié conformément aux dispositions du paragraphe (c) du présent article sera réputé faire partie de l'annexe dans laquelle il serait consigné si le Gouvernement de l'État intéressé était signataire du présent accord.

Article 23

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Membres du Conseil:

(a) la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention et les noms des Membres qui l'auront ratifiée, ainsi que ceux des Membres qui la ratifieront par la suite;

(b) le dépôt de tout instrument d'adhésion effectué en application des dispositions de l'article 22 et la réception des renseignements qui l'accompagnent;

(c) toute notification reçue en application des dispositions de l'article 24 et la date à laquelle celle-ci prendra effet.

Article 24

La présente Convention est conclue pour une durée de deux ans à compter de son entrée en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe (b) de l'article 21. Elle restera ensuite en vigueur d'année en année, pour toute Partie Contractante qui ne l'aura pas dénoncée, par notification à cet effet adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, au moins six mois avant l'expiration soit de la période préliminaire de deux ans, soit de toute période ultérieure d'un an. Cette notification prendra effet à la fin d'une telle période.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Paris, le 11 décembre 1953, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé aux archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera des copies certifiées conformes à tous les signataires.

Pour le GOUVERNEMENT
DU ROYAUME DE BELGIQUE:

P. van Zeeland

Pour le GOUVERNEMENT
DU ROYAUME DE DANEMARK:

E. Waerum

Pour le GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE:

Bidault

(d) Jede Mitteilung gemäß Absatz (c) gilt für die Anwendung dieses Abkommens als Bestandteil des Anhangs, in dem sie enthalten sein würde, wenn die Regierung dieses Staates Unterzeichner dieses Abkommens wäre.

Artikel 23

Der Generalsekretär des Europarates bringt den Mitgliedern des Rates zur Kenntnis

(a) den Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens und die Namen der Mitglieder, die es ratifiziert haben oder in der Folge ratifizieren;

(b) die Hinterlegung jeder Beitrittserklärung gemäß Artikel 22 und den Eingang der gleichzeitig übermittelten Angaben;

(c) jede gemäß Artikel 24 eingegangene Erklärung und den Zeitpunkt, mit dem sie wirksam wird.

Artikel 24

Dieses Abkommen wird für die Dauer von 2 Jahren abgeschlossen, gerechnet vom Zeitpunkt seines Inkrafttretens gemäß Artikel 21 Abs. (b). Seine Geltungsdauer verlängert sich sodann von Jahr zu Jahr für diejenigen Vertragsschließenden, die es nicht wenigstens sechs Monate vor dem Ablauf der ursprünglichen Zweijahresfrist oder einer späteren Jahresfrist durch eine an den Generalsekretär des Europarates zu richtende Erklärung gekündigt haben. Diese Erklärung wird mit dem Ablauf dieser Frist wirksam.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu in gehöriger Form ermächtigten Unterzeichneten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Paris, am 11. Dezember 1953, in englischer und französischer Sprache, wobei beide Fassungen gleichermaßen authentisch sind, in einem einzigen Exemplar, das im Archiv des Europarates zu hinterlegen ist. Der Generalsekretär übermittelt allen Unterzeichnern beglaubigte Ausfertigungen.

Für die REGIERUNG
DES KÖNIGREICHS BELGIEN:

Für die REGIERUNG
DES KÖNIGREICHS DÄNEMARK:

Für die REGIERUNG
DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK:

For the GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:	Pour le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE: Adenauer	Für die REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND:
For the GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF GREECE:	Pour le GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE GRÈCE: Stephanopoulos	Für die REGIERUNG DES KÖNIGREICHS GRIECHENLAND:
For the GOVERNMENT OF THE ICELANDIC REPUBLIC:	Pour le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLANDAISE: Kristinn Gudmundsson	Für die REGIERUNG DER REPUBLIK ISLAND:
For the GOVERNMENT OF IRELAND:	Pour le GOUVERNEMENT D'IRLANDE: Prôinsias Mac Agoáin	Für die REGIERUNG VON IRLAND:
For the GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC:	Pour le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE: Ludovico Benvenuti	Für die REGIERUNG DER ITALIENISCHEN REPUBLIK:
For the GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG:	Pour le GOUVERNEMENT DU GRAND DUCHÉ DE LUXEMBOURG: Bech	Für die REGIERUNG DES GROSSHERZOGTUMS LUXEMBURG:
For the GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS:	Pour le GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS: J. W. Beyen	Für die REGIERUNG DES KÖNIGREICHS DER NIEDERLANDE:
For the GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY:	Pour le GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE: Halvard Lange	Für die REGIERUNG DES KÖNIGREICHS NORWEGEN:
For the GOVERNMENT OF THE SAAR: *(in application of resolution [53] 30 of the Committee of Ministers)*	Pour le GOUVERNEMENT DE LA SARRE: *(par application de la résolution [53] 30 du Comité des Ministres)* P. van Zeeland	Für die REGIERUNG DES SAARGEBIETES: *(gemäß Entschließung [53] 30 des Ministerkomitees)*
For the GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN:	Pour le GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE: Osten Undén	Für die REGIERUNG DES KÖNIGREICHS SCHWEDEN:
For the GOVERNMENT OF THE TURKISH REPUBLIC:	Pour le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE: F. Köprülü	Für die REGIERUNG DER TÜRKISCHEN REPUBLIK:
For the GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:	Pour le GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD: Anthony Nutting	Für die REGIERUNG DES VEREINIGTEN KÖNIGREICHS VON GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND:

ANNEX I

Legislative Measures Regarding Assistance Referred to in Article 1 of the Convention

Belgium:

Laws of 27th November, 1891, amended by the laws of 16th June, 1920, and 8th June, 1945, and that of 10th March, 1925, amended by the law of 8th June, 1945, concerning Public Assistance.

Denmark:

Law concerning Public Assistance of 20th May, 1933, with subsequent amendments, with the exception of the following provisions: Part II, section 130, paragraph 1, Nos. 1 to 3; Part III; Part IV, sections 247 to 249.

France:

(a) Assistance to children

Law of 15th April, 1943, concerning social assistance to children, as amended by Decree No. 53.1186 of 29th November, 1953;

Law of 5th July, 1944, relating to the refund to private institutions of expenses for the maintenance and education of minors in moral danger and abnormal children.

(b) Social assistance to families

Decrees of 29th July, 1939, and 8th November, 1951.

(c) Social assistance to adults

Decree No. 53.1186 of 29th November, 1953;

Social assistance for the old (excluding the social card for the poor);

Social assistance to the infirm, the blind and the seriously disabled (insofar as provisions governing assistance are concerned, but excluding, in particular, Article 40 on the payment of compensation to the blind and the seriously disabled in employment);

Compensatory allowances for rent increases;

Social assistance to families dependent on breadwinners who are performing their military service in the French forces;

Relief by Social Assistance Offices.

(d) Medical assistance

Decree No. 53.1186 of 29th November, 1953, as regards medical assistance;

Regulation of 31st October, 1945, concerning the antituberculosis campaign;

Law of 30th June, 1838, concerning the insane.

ANNEXE I

Législations d'Assistance visées à l'Article 1er de la Convention

Belgique:

Lois du 27 novembre 1891, modifiées par les lois des 16 juin 1920 et 8 juin 1945, et celle du 10 mars 1925, modifiée par la loi du 8 juin 1945 sur l'assistance publique.

Danemark:

Loi d'assistance publique du 20 mai 1933 avec amendements ultérieurs, à l'exception des dispositions suivantes: IIe partie, section 130, paragraphe 1, no 1 à 3; IIIe partie; IVe partie, sections 247 à 249.

France:

(a) Assistance à l'Enfance

Loi du 15 avril 1943 sur l'Aide Sociale à l'Enfance, modifiée par le décret n° 53.1186 du 29 novembre 1953;

Loi du 5 juillet 1944, relative au remboursement aux institutions privées des frais d'entretien et d'éducation des mineurs en danger moral et des enfants anormaux.

(b) Aide Sociale à la Famille

Décret du 29 juillet 1939 et décret du 8 novembre 1951.

(c) Aide Sociale aux Adultes

Décret n° 53.1186 du 29 novembre 1953;

Aide Sociale aux personnes âgées (à l'exclusion de la carte sociale aux économiquement faibles);

Aide Sociale aux infirmes, aveugles et grands infirmes (pour ce qui concerne les dispositions d'assistance) à l'exclusion notamment de l'article 40, prévoyant le versement d'allocations de compensation aux aveugles et grands infirmes travailleurs;

Allocations compensatrices des augmentations de loyer;

Aide Sociale aux familles dont les soutiens indispensables effectuent leur service militaire dans l'armée française;

Secours des Bureaux d'Aide Sociale.

(d) Aide Médicale

Décret n° 53.1186 du 29 novembre 1953 = aide médicale;

Ordonnance du 31 octobre 1945 sur la lutte antituberculeuse;

Loi du 30 juin 1838 sur les aliénés.

ANHANG I

Fürsorgegesetzgebung im Sinne des Artikels 1 des Abkommens

Belgien:

Gesetze über öffentliche Fürsorge vom 27. November 1891 (in der Fassung der Gesetze vom 16. Juni 1920 und 8. Juni 1945) und vom 10. März 1925 (in der Fassung des Gesetzes vom 8. Juni 1945).

Dänemark:

Gesetz über die öffentliche Fürsorge vom 20. Mai 1953 mit späteren Änderungen, ausgenommen folgende Bestimmungen: Teil II, § 130 Abs. 1 Nrn. 1 bis 3; Teil III; Teil IV, §§ 247 bis 249.

Frankreich: [1]

(a) Kinderfürsorge

Gesetz über die Kinderfürsorge vom 15. April 1943 in der Fassung der Verordnung Nr. 53. 1186 vom 29. November 1953;

Gesetz über Erstattung von Unterhalts- und Erziehungskosten an private Einrichtungen für sittlich gefährdete Minderjährige und nicht normale Kinder vom 5. Juli 1944.

(b) Familienfürsorge

Verordnungen vom 29. Juli 1939 und 8. November 1951.

(c) Erwachsenenfürsorge

Verordnung Nr. 53. 1186 vom 29. November 1953;

Altersfürsorge (mit Ausnahme des Sozialausweises für wirtschaftlich Schwache);

Fürsorge für Gebrechliche, Blinde und Schwerbeschädigte (bezüglich der Fürsorgebestimmungen), mit ausdrücklicher Ausnahme des Artikels 40, der Ausgleichszulagen für blinde und schwerbeschädigte Arbeitnehmer vorsieht;

Beihilfen zum Ausgleich von Mietsteigerungen;

Fürsorge für Familien, deren einziger in Frage kommender Ernährer den Militärdienst in der französischen Armee ableistet;

Unterstützung durch Fürsorgeämter.

(d) Krankenhilfe

Verordnung Nr. 53. 1186 vom 29. November 1953 bezüglich der Krankenhilfe;

Verwaltungsanordnung über die Bekämpfung der Tuberkulose vom 31. Oktober 1945;

Gesetz über die Geisteskranken vom 30. Juni 1838.

---

[1]) Neufassung gemäß Schreiben des Generalsekretärs des Europarates vom 1. März 1956:
Familien- und Fürsorgekodex (Verordnung Nr. 56—149 vom 24. Januar 1956):
Kinderfürsorge: Teil II Kapitel II
Fürsorge einschließlich Krankenhilfe Teil III (mit Ausnahme der Artikel 162, 171):
— Fürsorge: Familienfürsorge, Altersfürsorge und Fürsorge für Gebrechliche, Blinde und Schwerbeschädigte.
Beihilfen zum Ausgleich von Mietsteigerungen.
Regelung der Unterbringung in Sonderfällen.
— Krankenhilfe für Kranke, Tuberkulöse und Geisteskranke.

Federal Republic of Germany:

Assistance Competence regulations, of 13th February, 1924.

Principles of the Reich concerning the conditions, the nature and the scope of Public Assistance of 4th December, 1924.

Law relating to the campaign against venereal diseases, of 23rd July, 1953.

Regulation concerning aid to the tuberculous, of 8th September, 1942.

Prussian law on the education of blind and deaf and dumb children, of 7th August, 1911.

Greece:

Greek legislation provides for public assistance to those in need. By the Royal Decree of 11th June, 1946, such persons must be in possession of a certificate of need issued by the Ministry of Social Assistance.

(a) Assistance to Children

(i) Milk: Circular of the Ministry of Commerce n° 267.406/21961/10. 12. 51.

Milk is supplied free of charge for children up to two years, and at a reduced price for children from two to six years.

(ii) Allowances to children not supported by their fathers: Circular of the Ministry of Social Assistance n° 100.000/1950.

These allowances vary in amount according to the number of dependants in the family and their state of need.

(iii) Free admission to observation clinics for children suffering from glandular infections: Circular of the Ministry of Social Assistance N° 817/7338/10. 1. 1952.

(iv) Free admission to national orphanages: Circular of the Ministry of Social Assistance N° 85.216/1951.

Priority of admission is determined according to the degree of need and general condition of the orphan.

(b) Assistance to Adults

(i) Circular of the Ministry of Social Assistance N° 104.105/14. 11. 1947.

Medical assistance is provided for needy cases. The health centres supply pharmaceutical products free of charge, and medical attention is provided in hospitals and clinics.

(ii) Free Travel: Circular of the Ministry of Merchant Shipping N° 14.931/7. 3. 50.

République Fédérale d'Allemagne:

Réglementation d'assistance du 13 février 1924.

Principes du Reich concernant les conditions, le mode et l'étendue de l'assistance publique, du 4 décembre 1924.

Loi relative à la lutte contre les maladies vénériennes, du 23 juillet 1953.

Ordonnance sur l'aide aux tuberculeux, du 8 septembre 1942.

Loi prussienne sur l'instruction des enfants aveugles et sourds-muets, du 7 août 1911.

Grèce:

La législation hellénique prévoit l'assistance publique aux indigents. Sont considérés comme indigents, en vertu des dispositions du décret royal du 11 juin 1946, les personnes munies d'un certificat d'indigence délivré par les services compétents du Ministère de la Prévoyance Sociale.

(a) Assistance aux enfants

(i) Prestations de lait: circulaire du Ministère du Commerce n° 267.406/21961/10.12.1951.

Elles sont gratuites pour les enfants jusqu'a deux ans et à prix réduit pour les enfants de deux à six.

(ii) Allocations aux enfants privés de protection paternelle: circulaire du Ministère de la Prévoyance Sociale n° 100.000/1950.

Elles varient selon l'indigence et le nombre des membres protégés de la famille.

(iii) Entrée gratuite des enfants souffrant d'adénopathie dans les préventoriums: circulaire du Ministère de la Prévoyance Sociale n° 817/7338/10.1.1952.

(iv) Entrée gratuite dans les orphelinats dits « nationaux »: circulaire du Ministère de la Prévoyance Sociale n° 85216/1951.

L'entrée est accordée selon une règle de priorité établie d'après l'indigence et l'état de l'orphelin.

(b) Assistance aux adultes

(i) Circulaire du Ministère de la Prévoyance Sociale n° 104105/14. 11. 1947.

L'assistance médicale est prévue pour les indigents. Elle comporte l'allocation gratuite de produits pharmaceutiques par les offices de santé et l'allocation de soins médicaux dans les établissements hospitaliers.

(ii) Exemption des frais de transport: circulaire du Ministère de la Marine Marchande n° 14931/7. 3. 1950.

Bundesrepublik Deutschland:

Verordnung über die Fürsorgepflicht vom 13. Februar 1924.

Reichsgrundsätze über Voraussetzung, Art und Maß der öffentlichen Fürsorge vom 4. Dezember 1924.

Gesetz zur Bekämpfung der Geschlechtskrankheiten vom 23. Juli 1953.

Verordnung über Tuberkulosehilfe vom 8. September 1942.

Preußisches Gesetz über die Beschulung blinder und taubstummer Kinder vom 7. August 1911.

Griechenland:

Die griechische Gesetzgebung sieht eine öffentliche Armenfürsorge vor. Als arm gelten nach den Bestimmungen der Königlichen Verordnung vom 11. Juni 1946 diejenigen Personen, die eine von den zuständigen Stellen des Sozialfürsorgeministeriums ausgestellte Armutsbescheinigung besitzen.

(a) Kinderfürsorge

(i) Gewährung von Milch: Rundschreiben des Handelsministeriums Nr. 267.406/21 961/10. 12. 1951.

Für Kinder bis zur Vollendung des zweiten Lebensjahres wird Milch unentgeltlich, für Kinder zwischen zwei und sechs Jahren zu einem ermäßigten Preis gewährt.

(ii) Beihilfen für Kinder, die von ihrem Vater keinen Unterhalt erhalten: Rundschreiben des Ministeriums für soziale Fürsorge Nr. 100.000/1950.

Beihilfen in verschiedener Höhe je nach dem Grad der Bedürftigkeit und der Zahl der abhängigen Familienmitglieder.

(iii) Unentgeltliche Aufnahme von Kindern mit infektiösen Drüsenerkrankungen in Heilstätten: Rundschreiben des Ministeriums für soziale Fürsorge Nr. 817/7338/10. 1. 1952.

(iv) Unentgeltliche Aufnahme in den sogenannten „nationalen" Waisenhäusern: Rundschreiben des Ministeriums für soziale Fürsorge Nr. 85 216/1951.

Die Reihenfolge der Aufnahme richtet sich nach dem Grad der Bedürftigkeit und dem Gesamtzustand der Waisen.

(b) Erwachsenenfürsorge

(i) Rundschreiben des Ministeriums für soziale Fürsorge Nr. 104 105/14. 11. 1947.

Für die Armen ist ärztliche Versorgung vorgesehen. Sie schließt die unentgeltliche Gewährung von Arzneimitteln durch die Gesundheitsbehörden und freie ärztliche Betreuung in Krankenanstalten ein.

(ii) Freifahrten: Rundschreiben des Ministeriums für die Handelsmarine Nr. 14 931/7. 3. 1950.

A number of free places are reserved for the needy on Greek coastal vessels.

(iii) Free transport for prisoners returning home on release: Circular issued by the Ministries of Justice, Finance, Transport and Merchant Shipping No 59/7. 5. 1952.

(iv) Free legal assistance under Articles 220 to 224 of the Code of Civil Procedure.

This assistance is granted to aliens on a basis of reciprocity.

Un certain nombre de places sont réservées aux indigents sur les bateaux grecs effectuant le cabotage.

(iii) Exemptions des frais de transport pour le retour au lieu de résidence des prisonniers mis en liberté: circulaire des Ministères de la Justice, des Finances, des Communications et de la Marine Marchande n° 59/7. 5. 1952.

(iv) Exemption des frais judiciaires: art. 220 à 224 du code de procédure civile.

Cette exemption est accordée aux étrangers sur réciprocité.

Auf den griechischen Schiffen in der Küstenschiffahrt ist den Armen eine gewisse Zahl von Freiplätzen vorbehalten.

(iii) Freifahrten für entlassene Gefangene bei der Rückkehr an ihren Wohnort: Rundschreiben der Ministerien für Justiz, Finanzen, Verkehr und für die Handelsmarine Nr. 59/7. 5. 1952.

(iv) Kostenbefreiung bei Rechtsstreitigkeiten gemäß Art. 220 bis 224 der Zivilprozeßordnung.

Diese Befreiung wird Ausländern auf der Grundlage der Gegenseitigkeit gewährt.

Iceland:

Law No 80, dated 5th June, 1947, concerning social assistance.

Islande:

Loi n° 80, en date du 5 juin 1947, sur l'assistance sociale.

Island:

Sozialfürsorgegesetz Nr. 80 vom 5. Juni 1947.

Ireland:

Blind Persons Act, 1920.

Public Assistance Act, 1939.

Mental Treatment Act, 1945.

Health Act, 1953.

Irlande:

Loi d'assistance aux aveugles, 1920.

Loi d'assistance publique, 1939.

Loi de traitement mental, 1945.

Loi de santé publique, 1953.

Irland:

Blindenfürsorgegesetz von 1920.

Gesetz über die öffentliche Fürsorge von 1939.

Gesetz über die Behandlung von Geisteskranken von 1945.

Gesetz über die öffentliche Gesundheitspflege von 1953.

Italy:

(a) Single text of the laws on public order of 18th June, 1931, No. 773, Art. 142 et seq., governing the sojourn of aliens in Italy.

(b) Law of 17th July, 1890, No. 6972 on public assistance and welfare institutions, Art. 76-77, and Administrative Regulation of 5th February, 1891, No. 99, Art. 112 and 116 relating to invalids and needy persons in general.

(c) Law of 14th February, 1904, No 36, Art. 6, and Regulations of 16th August, 1909, No. 615, Art. 55, 56, 75, 76 and 77 relating to the insane.

(d) Decree law of 31st July, 1945, No. 425 on the powers, functions and organisation of the Ministry for Assistance to War Victims.

Italie:

(a) Texte unique des lois d'ordre public du 18 juin 1931, n° 773, art. 142 et suivants, réglementant le séjour des étrangers en Italie.

(b) Loi du 17 juillet 1890, n° 6972, sur les institutions publiques d'assistance et de bienfaisance, art. 76 et 77, et règlement administratif du 5 février 1891, n° 99, art. 112 et 116 pour les infirmes et indigents en général.

(c) Loi du 14 février 1904, n° 36, art. 6 et règlement du 16 août 1909, n° 615, art. 55, 56, 75, 76 et 77 pour les aliénés.

(d) Décret-loi du 31 juillet 1945, n° 425, sur les attributions et l'organisation du Ministère de l'Assistance aux Victimes de la Guerre.

Italien:

(a) Neufassung der Gesetze über die öffentliche Ordnung vom 18. Juni 1931, Nr. 773, Artikel 142 ff. über den Aufenthalt der Ausländer in Italien.

(b) Gesetz über die Einrichtungen der öffentlichen Fürsorge und Wohlfahrt vom 17. Juli 1890 Nr. 6972, Art. 76 und 77, und Verwaltungsbestimmungen Nr. 99 vom 5. Februar 1891, Art. 112 und 116, betreffend die Gebrechlichen und die hilfsbedürftigen Personen im allgemeinen.

(c) Gesetz betreffend die Geisteskranken vom 14. Februar 1904, Nr. 36, Art. 6, und Verordnung vom 16. August 1909, Nr. 615, Art. 55, 56, 75, 76 und 77.

(d) Rechtsverordnung Nr. 425 über Zuständigkeit und Organisation des Ministeriums für Kriegsopferfürsorge, vom 31. Juli 1945.

Luxembourg:

Law of 28th May, 1897, concerning emergency residence *(domicile de secours)*.

Law of 7th August, 1923, rendering compulsory the training of the blind and the deaf and dumb.

Luxembourg:

Loi du 28 mai 1897 sur le domicile de secours.

Loi du 7 août 1923 ayant pour objet de rendre obligatoire l'instruction des aveugles et des sourds-muets.

Luxemburg:

Gesetz über den Unterstützungswohnsitz vom 28. Mai 1897.

Gesetz über den obligatorischen Unterricht der Blinden und Taubstummen vom 7. August 1923.

Netherlands:

Law of 27th April, 1912, relating to the organisation of Public Assistance.

Pays-Bas:

Loi du 27 avril 1912 relative à l'organisation de l'assistance publique.

Niederlande:

Gesetz über die Organisation der öffentlichen Fürsorge vom 27. April 1912.

Norway:	**Norvège:**	**Norwegen:**
Act of 19th May, 1900, relating to Public Aid.	Acte du 19 mai 1900 relatif à l'aide publique.	Gesetz über die öffentliche Unterstützung vom 19. Mai 1900.
Saar:	**Sarre:**	**Saargebiet:** [1]
Assistance Competence regulations of 13th February, 1924.	Réglementation d'assistance du 13 fevrier 1924.	Verordnung über die Fürsorgepflicht vom 13. Februar 1924.
Fundamental Principles of the Reich concerning the conditions, type and scope of public assistance, of 1st August, 1933.	Principes fondamentaux du Reich relatifs aux conditions préalables, au genre et à l'étendue de l'assistance publique, du 1er août 1933.	Reichsgrundsätze über Voraussetzung, Art und Maß der öffentlichen Fürsorge vom 4. Dezember 1924.
Prussian Regulation of 30th May, 1932, for the application of the Assistance Competence regulations.	Ordonnance prussienne d'application relative à l'ordonnance portant devoir d'assistance, du 30 mai 1932.	Preußische Ausführungsverordnung zur Verordnung über die Fürsorgepflicht vom 30. Mai 1932.
Law of 9th July, 1922, relating to social insurance for juveniles.	Loi relative à la prévoyance sociale pour la jeunesse, du 9 juillet 1922.	Reichsgesetz für Jugendwohlfahrt vom 9. Juli 1922.
Sweden:	**Suède:**	**Schweden:**
Law concerning Public Assistance of 14th June, 1918.	Loi sur l'assistance publique du 14 juin 1918.	Gesetz über die öffentliche Fürsorge vom 14. Juni 1918.
Law concerning Child Welfare of 6th June, 1924, paragraph 29.	Loi sur les soins aux enfants du 6 juin 1924, paragraphe 29.	Gesetz über die Fürsorge für Kinder vom 6. Juni 1924, § 29.
Regulations of 30th June, 1948, relating to Family Housing Allowances and Fuel Allowances.	Ordonnance du 30 juin 1948 relative aux allocations pour logements de famille et allocations pour combustibles.	Verwaltungsanordnung über die Beihilfen für Familienwohnungen und über Brennstoffbeihilfen vom 30. Juni 1948.
Turkey:	**Turquie:**	**Türkei:**
Law concerning Public Hygiene, Articles 72, 72-2, 99, 105, 117 and 156.	Loi d'hygiène publique, articles 72, 72-2, 99, 105, 117, 156.	Gesetz über das öffentliche Gesundheitswesen, Art. 72, 72—2, 99, 105, 117, 156.
Law No. 487 relating to the campaign against malaria, Article IV.	Loi n° 487 relative à la lutte antipaludique, article IV.	Gesetz Nr. 487 über die Malariabekämpfung, Art. IV.
Law No. 305.	Loi n° 305.	Gesetz Nr. 305.
Law No. 538.	Loi n° 538.	Gesetz Nr. 538.
Regulations governing hospital institutions, Articles 4-3 and 5.	Règlement des institutions hospitalières, articles 4-3 et 5.	Krankenanstaltsordnung, Art. 4—3, 5.
Regulations governing Parent-Teacher Associations.	Règlement des Unions École-Famille.	Satzung der Vereinigungen „Schule und Familie".
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:**	**Vereinigtes Königreich von Großbritannien und Nordirland:**
(a) Great Britain	(a) Grande-Bretagne	(a) Großbritannien
National Assistance Act, 1948.	Loi sur l'assistance nationale, 1948.	Gesetz über die staatliche Fürsorge von 1948.
National Health Service Acts, 1946 to 1952.	Loi sur le Service national de Santé, 1946 à 1952.	Gesetze über den nationalen Volksgesundheitsdienst von 1946 bis 1952.
National Health Service (Scotland) Acts, 1947 to 1952.	Loi sur le Service national de Santé (Écosse), 1947 à 1952.	Gesetze über den nationalen Volksgesundheitsdienst (Schottland) von 1947 bis 1952.
(b) Northern Ireland	(b) Irlande du Nord	(b) Nordirland
National Assistance Acts (Northern Ireland), 1948 and 1951.	Lois sur l'assistance nationale (Irlande du Nord), 1948 et 1951.	Gesetze über die staatliche Fürsorge (Nordirland) von 1948 bis 1951.
Welfare Services Act (Northern Ireland), 1949.	Loi sur les Services de Prévoyance sociale (Irlande du Nord), 1949.	Gesetz über die sozialen Fürsorgedienste (Nordirland) von 1949.
Health Services Acts (Northern Ireland), 1948 to 1952.	Lois sur les Services de Santé (Irlande du Nord), 1948 à 1952.	Gesetze über die Gesundheitsdienste (Nordirland) von 1948 bis 1952.
Public Health (Tuberculosis) Act (Northern Ireland), 1946.	Loi sur la santé publique (Tuberculose) (Irlande du Nord), 1946.	Gesetz über die öffentliche Gesundheitspflege (Tuberkulose) (Nordirland) von 1946.

[1] Nachtrag gemäß Schreiben des Generalsekretärs des Europarates vom 5. Mai 1955:
Gesetz über die Gewährung einer staatlichen Tuberkulosehilfe vom 25. Januar 1955.

ANNEX II

Reservations to the Convention Formulated by the Contracting Parties

1. The Government of the Federal Republic of Germany has formulated the following reservation:

"Where the German legislation referred to in Annex I provides for special subsidies and training in order to enable an individual to set up in business or start a career or for purposes of vocational training and where such subsidies exceed the scope of assistance covered by this Convention, the Government of the Federal Republic of Germany may accord, but will not be bound to accord, such special subsidies to the nationals of the other Contracting Parties."

2. The Government of Luxembourg has formulated the following reservation:

"Without prejudice to the provisions of Article 18, the Luxembourg Government reserves the right to apply the Convention as far as it concerns Article 7 only under the condition that the person concerned has been a resident for at least ten years."

3. The Government of the United Kingdom has formulated the following reservation:

"Her Majesty's Government reserve the right to free themselves from their obligation under Article 1 in respect of any person who may be repatriated by virtue of the provisions of Article 7 but who fails to take advantage of the facilities offered for his repatriation (including free transport to the frontier of his country of origin)".

ANNEXE II

Réserves formulées par les Parties Contractantes

1. Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne a formulé la réserve suivante:

« Lorsque la législation allemande mentionnée à l'annexe I prévoit l'octroi de subventions spéciales et d'un enseignement destinés à donner à un individu les moyens de monter une affaire ou de commencer une carrière, ou dans un but d'enseignement professionnel, et lorsque ces subventions dépassent le champ d'application de l'assistance prévue par la présente Convention, le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne peut accorder ces subventions spéciales aux ressortissants des autres Parties Contractantes, mais n'est pas tenu de le faire. »

2. Le Gouvernement du Luxembourg a formulé la réserve suivante:

« Sans préjudice des dispositions de l'article 18 le Gouvernement luxembourgeois se réserve de n'appliquer l'accord que sous condition d'un séjour minimum de dix ans au regard de la disposition de l'article 7. »

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni a formulé la réserve suivante:

« Le Gouvernement de Sa Majesté se réserve le droit de se soustraire aux obligations découlant de l'article 1er en ce qui concerne les personnes susceptibles d'être rapatriées en application des dispositions de l'article 7, mais qui ne profitent pas des facilités offertes pour leur rapatriement (y compris le voyage gratuit jusqu'à la frontière de leur pays d'origine). »

ANHANG II

Vorbehalte der Vertragschließenden

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland hat nachstehenden Vorbehalt gemacht:

„Da die in Anhang I aufgeführte deutsche Gesetzgebung die Gewährung von Beihilfen und Darlehen sowie von Ausbildungshilfen vorsieht für Zwecke der Existenzgründung und der Erlangung der Erwerbs- und Berufsbefähigung, und da diese Hilfe außerhalb des Rahmens der Fürsorge im Sinne dieses Abkommens liegt, kann die Regierung der Bundesrepublik Deutschland diese besondere Hilfe auch den Staatsangehörigen der übrigen Vertragschließenden gewähren, ohne jedoch hierzu verpflichtet zu sein."

2. Die Regierung von Luxemburg hat nachstehenden Vorbehalt gemacht:

„Unbeschadet der Bestimmungen des Artikels 18 behält sich die luxemburgische Regierung vor, das Abkommen hinsichtlich der Bestimmung des Artikels 7 nur unter der Bedingung eines Mindestaufenthalts von zehn Jahren anzuwenden."

3. Die Regierung des Vereinigten Königreichs hat nachstehenden Vorbehalt gemacht:

„Die Regierung Ihrer Majestät behält sich vor, sich der Verpflichtung nach Artikel 1 zu entziehen, soweit es sich dabei um Personen handelt, die in Anwendung der Bestimmungen des Artikels 7 rückgeschafft werden können, jedoch von den ihnen für ihre Rückschaffung gebotenen Möglichkeiten (einschließlich der unentgeltlichen Reise bis zur Grenze ihres Heimatlandes) keinen Gebrauch machen."

ANNEX III

List of Documents Recognised as Affording Proof of Residence, Referred to in Article 11 of the Convention

Belgium:

Alien's identity card, or extract from the Register of Aliens, or from the Population Register.

Denmark:

Extract from the Register of Aliens or from the Population Register.

France:

Alien's *carte de séjour*.

ANNEXE III

Liste des Documents faisant foi de la Résidence et visés à l'Article 11 de la Convention

Belgique:

Carte d'identité d'étranger ou extrait du registre d'inscription des étrangers ou du registre d'inscription de la population.

Danemark:

Extrait du registre des étrangers ou du registre de la population.

France:

Carte de séjour d'étranger.

ANHANG III

Verzeichnis der Urkunden, die als Nachweis des Aufenthalts im Sinne des Artikels 11 des Abkommens anerkannt werden

Belgien:

Personalausweis für Ausländer oder Auszug aus dem Ausländerregister oder dem Einwohnermelderegister.

Dänemark:

Auszug aus dem Ausländerregister oder dem Einwohnermelderegister.

Frankreich:

Aufenthaltskarte für Ausländer.

Federal Republic of Germany:

Endorsement in passport or an extract from the Register of Aliens.

Greece:

The document accepted as proof of the status of aliens is, generally, the passport. Aliens who become established in Greece are furnished with identity cards by the Aliens Office within a month of arrival. In all other cases aliens receive a residence permit.

Iceland:

Certificate drawn up in accordance with the list of aliens kept by the Immigration authorities, or Certificate drawn up in accordance with the Census Register.

Ireland:

Endorsement of the Department of Justice on passports or on travel documents and notations on police registration certificates by police of such endorsements.

Italy:

Certificates of civil status accompanied by various other supporting documents including one or more identity certificates worded in the usual form.

Luxembourg:

Alien's Identity Card.

Netherlands:

Extract from the Register of Aliens or from the Population Register.

Norway:

Extract from the Register of Aliens.

Saar:

Legal certification of domicile.

Saar Identity Card B.

Copy of declaration to the police.

Sweden:

Passport or extract from the Register of the National Office of Aliens.

Turkey:

Alien's Residence Permit.

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Extract from record in the Central Register of Aliens or endorsement in the passport or other travel document of aliens.

République Fédérale d'Allemagne:

Inscription dans le passeport ou extrait du registre des étrangers.

Grèce:

En général, le passeport constitue le document établissant la qualité d'étranger. Des cartes d'identité sont délivrées par le Service des Étrangers aux étrangers qui s'établissent en Grèce un mois après leur arrivée. Dans tous les autres cas, les étrangers sont munis d'un permis de séjour.

Islande:

Certificat établi d'après la liste des étrangers tenue par les autorités en matière d'immigration, et certificat établi d'après le registre du recensement.

Irlande:

Endossement du Ministère de la Justice sur les passeports ou titres de voyage et inscription sur les registres de la police. Ces endossements sont certifiés par la police.

Italie:

Certificats d'état civil complétés de tout autre document, y compris un ou plusieurs actes de notoriété rédigés dans les formes usuelles.

Luxembourg:

Carte d'identité d'étranger.

Pays-Bas:

Extrait du registre d'inscription des étrangers ou du registre d'inscription de la population.

Norvège:

Extrait du registre des étrangers.

Sarre:

Légalisation du domicile.

Carte d'identité sarroise B.

Copie de la déclaration à la police.

Suède:

Passeport ou extrait du registre de l'Office national des étrangers.

Turquie:

Permis de séjour pour étrangers.

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

Extrait des registres du Bureau central des Étrangers *(Central Register of Aliens)* ou inscription apposée sur le passeport ou autre titre de voyage de l'étranger.

Bundesrepublik Deutschland:

Eintragung im Reisepaß oder Auszug aus dem Ausländerregister.

Griechenland:

Die Ausländereigenschaft wird im allgemeinen durch den Paß nachgewiesen. Personalausweise werden vom Fremdenamt für Ausländer ausgestellt, die sich innerhalb eines Monats nach ihrer Ankunft in Griechenland niederlassen. In allen anderen Fällen erhalten Ausländer eine Aufenthaltsgenehmigung.

Island:

Auszug aus dem Ausländerregister der Einwanderungsbehörden oder Auszug aus dem Volkszählungsregister.

Irland:

Eintragung des Justizministeriums im Paß oder in den Reisepapieren und entsprechende Eintragungen in die polizeilichen Ausweispapiere durch die Polizei.

Italien:

Personenstandsbescheinigungen in Verbindung mit anderen Urkunden jeder Art, einschließlich einer oder mehrerer in üblicher Form ausgestellter amtlicher Urkunden.

Luxemburg:

Personalausweis für Ausländer.

Niederlande:

Auszug aus dem Ausländerregister oder dem Einwohnermelderegister.

Norwegen:

Auszug aus dem Ausländerregister.

Saargebiet:

Amtliche Wohnsitzbescheinigung.

Personalausweis B des Saargebietes.

Durchdruck der polizeilichen Meldung.

Schweden:

Reisepaß oder Auszug aus dem Register des Landesfremdenamts.

Türkei:

Aufenthaltsgenehmigung für Ausländer.

Vereinigtes Königreich von Großbritannien und Nordirland:

Auszug aus dem Ausländer-Zentralregister oder Eintragung im Reisepaß oder in anderen Reisepapieren von Ausländern.

Protocol to the European Convention on Social and Medical Assistance

THE GOVERNMENTS SIGNATORY hereto, being Members of the Council of Europe,

HAVING REGARD to the provisions of the European Convention on Social and Medical Assistance, signed at Paris, on the 11th day of December, 1953 (hereinafter referred to as "the Assistance Convention");

HAVING REGARD to the provisions of the Convention relating to the Status of Refugees signed at Geneva on 28th July, 1951 (hereinafter referred to as "the Geneva Convention");

BEING DESIROUS of extending the provisions of the Assistance Convention so as to apply to refugees as defined in the Geneva Convention,

HAVE AGREED as follows:

Article 1

For the purposes of this Protocol the term "refugee" shall have the meaning ascribed to it in Article 1 of the Geneva Convention, provided that each Contracting Party shall make a declaration at the time of signature or ratification hereof or accession hereto, specifying which of the meanings set out in paragraph B of Article 1 of that Convention it applies for the purpose of its obligations under this Protocol, unless such Party has already made such a declaration at the time of its signature or ratification of that Convention.

Article 2

The provisions of Section I of the Assistance Convention shall apply to refugees under the same conditions as they apply to the nationals of the Contracting Parties thereto.

Article 3

1. The provisions of Section II of the Assistance Convention shall not apply to refugees.

2. In the case of a person who has ceased to qualify for the benefits of the Geneva Convention in accordance with the provisions of paragraph C of Article 1 thereof, the period for repatriation laid down in Article 7 (a) (i) of the Assistance Convention shall begin from the date when he has thus ceased to qualify.

Article 4

As between the Contracting Parties, the provisions of Articles 1, 2 and 3 of this Protocol shall be regarded as ad-

Protocole Additionnel à la Convention Européenne d'Assistance Sociale et Médicale

LES GOUVERNEMENTS SIGNATAIRES du présent Protocole, Membres du Conseil de l'Europe,

VU les dispositions de la Convention européenne d'Assistance sociale et médicale, signée à Paris, le 11 décembre 1953 (dénommée ci-après « la Convention d'Assistance »);

VU les dispositions de la Convention relative au Statut des Réfugiés à Genève le 28 juillet 1951 (dénommée ci-après « la Convention de Genève »);

DÉSIREUX d'étendre aux réfugiés, tels qu'ils sont définis dans la Convention de Genève, le bénéfice des dispositions de la Convention d'Assistance,

SONT CONVENUS de ce qui suit:

Article 1

Pour l'application du présent Protocole, le terme « réfugié » a la signification qui lui est attribuée à l'article 1er de la Convention de Genève, sous réserve que chacune des Parties Contractantes fasse, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, une déclaration précisant laquelle des significations indiquées au paragraphe B de l'article 1er de la Convention Elle entend retenir au point de vue des obligations assumées par Elle en vertu du présent Protocole, à moins qu'Elle n'ait déjà fait cette déclaration au moment de signer ou de ratifier cette Convention.

Article 2

Les dispositions du titre I de la Convention d'Assistance sont applicables aux réfugiés dans les conditions prévues pour les ressortissants des Parties à cet accord.

Article 3

1. Les dispositions du titre II de la Convention d'Assistance ne s'appliqueront pas aux réfugiés.

2. Dans le cas des personnes qui ne peuvent plus bénéficier de la Convention de Genève aux termes des dispositions du paragraphe C de l'article 1er de cette Convention, la période de résidence conditionnant le rapatriement fixé à l'article 7 (a) (i) de la Convention d'Assistance commencera à courir à partir de la date où la personne réfugiée a cessé de bénéficier de ces dispositions.

Article 4

Les Parties Contractantes considéreront les articles 1, 2 et 3 du présent Protocole comme des articles addition-

Zusatzprotokoll zu dem Europäischen Fürsorgeabkommen

DIE UNTERZEICHNETEN REGIERUNGEN, Mitglieder des Europarates, sind,

IM HINBLICK auf die Bestimmungen des am 11. Dezember 1953 in Paris unterzeichneten Europäischen Fürsorgeabkommens (im folgenden als „Fürsorgeabkommen" bezeichnet),

IM HINBLICK auf die Bestimmungen des am 28. Juli 1951 in Genf unterzeichneten Abkommens über die Rechtsstellung der Flüchtlinge (im folgenden als „Genfer Abkommen" bezeichnet),

IN DEM WUNSCHE, die Bestimmungen des Fürsorgeabkommens auf die Flüchtlinge im Sinne des Genfer Abkommens auszudehnen,

wie folgt ÜBEREINGEKOMMEN:

Artikel 1

Im Sinne dieses Protokolls hat der Ausdruck „Flüchtling" die Bedeutung, die ihm in Artikel 1 des Genfer Abkommens gegeben wird, mit der Maßgabe, daß jeder Vertragschließende bei der Unterzeichnung, der Ratifizierung oder dem Beitritt eine Erklärung darüber abgibt, welche von den in Artikel 1 Abschnitt B des Genfer Abkommens angegebenen Bedeutungen er diesem Ausdruck für die durch dieses Protokoll von ihm übernommenen Verpflichtungen gibt, sofern er diese Erklärung nicht bereits bei der Unterzeichnung oder der Ratifizierung des Genfer Abkommens abgegeben hat.

Artikel 2

Die Vorschriften des Teils I des Fürsorgeabkommens finden auf die Flüchtlinge unter den gleichen Voraussetzungen Anwendung wie auf die Staatsangehörigen der Vertragschließenden.

Artikel 3

1. Die Vorschriften des Teils II des Fürsorgeabkommens finden auf Flüchtlinge keine Anwendung.

2. Bei Personen, die sich auf den Schutz des Genfer Abkommens mit Rücksicht auf dessen Artikel 1 Abschnitt C nicht mehr berufen können, beginnt die Aufenthaltsfrist, deren Ablauf nach Artikel 7 Abs. (a) (i) des Fürsorgeabkommens zu den Voraussetzungen der Rückschaffung gehört, erst mit dem Tage, mit dem der Schutz dieses Abkommens für sie beendet ist.

Artikel 4

Die Vertragschließenden sehen die Bestimmungen der Artikel 1 bis 3 dieses Protokolls als ergänzende Bestim-

ditional Articles to the Assistance Convention, and the remaining provisions of that Convention shall apply accordingly.

Article 5

1. This Protocol shall be open to the signature of the Members of the Council of Europe who have signed the Assistance Convention. It shall be ratified.

2. Any State which has acceded to the Assistance Convention may accede to this Protocol.

3. This Protocol shall come into force on the first day of the month following the date of deposit of the second instrument of ratification.

4. As regards any Signatory ratifying subsequently, or any acceding State, the Protocol shall come into force on the first day of the month following the date of the deposit of its instrument of ratification or accession.

5. Instruments of ratification and accession shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe, who shall notify the Members of the Council and acceding States of the names of those who have ratified or acceded.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE at Paris, this 11th day of December, 1953, in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General shall transmit certified copies to each of the Signatories.

For the GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF BELGIUM:

For the GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF DENMARK:

For the GOVERNMENT
OF THE FRENCH REPUBLIC:

For the GOVERNMENT OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:

nels à la Convention d'Assistance et les autres dispositions de cette Convention s'appliqueront en conséquence.

Article 5

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature des Membres du Conseil de l'Europe qui ont signé la Convention d'Assistance. Il sera ratifié.

2. Tout Etat qui a adhéré à la Convention d'Assistance peut adhérer au présent Protocole.

3. Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le dépôt du deuxième instrument de ratification.

4. Pour tout signataire qui le ratifiera ultérieurement ou pour tout État adhérent, le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion.

5. Les instruments de ratification et d'adhésion du présent Protocole seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, qui notifiera à tous les Membres du Conseil de l'Europe et aux États adhérents les noms des États qui l'auront ratifié ou y auront adhéré.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Paris, le 11 décembre 1953, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé aux archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera des copies certifiées conformes à tous les signataires.

Pour le GOUVERNEMENT
DU ROYAUME DE BELGIQUE:
P. van Zeeland

Pour le GOUVERNEMENT
DU ROYAUME DE DANEMARK:
E. Waerum

Pour le GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE:
Bidault

Pour le GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE:
Adenauer

mungen zu dem Fürsorgeabkommen an. Die übrigen Bestimmungen des Fürsorgeabkommens finden sinngemäß Anwendung.

Artikel 5

1. Dieses Protokoll wird zur Unterzeichnung durch diejenigen Mitglieder des Europarates aufgelegt, die das Fürsorgeabkommen unterzeichnet haben. Es bedarf der Ratifizierung.

2. Jeder Staat, der dem Fürsorgeabkommen beigetreten ist, kann diesem Protokoll beitreten.

3. Dieses Protokoll tritt mit dem ersten Tage des Monats in Kraft, der auf die Hinterlegung der zweiten Ratifikationsurkunde folgt.

4. Für jeden Unterzeichner, der dieses Protokoll in der Folge ratifiziert, und für jeden beitretenden Staat tritt es mit dem ersten Tage des Monats in Kraft, der auf die Hinterlegung der Ratifikationsurkunde oder Beitrittserklärung folgt.

5. Die Ratifikationsurkunden und Beitrittserklärungen zu diesem Protokoll werden beim Generalsekretär des Europarates hinterlegt, der allen Mitgliedern des Europarates und den beitretenden Staaten die Namen der Staaten mitteilt, die es ratifiziert haben oder ihm beigetreten sind.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu in gehöriger Form ermächtigten Unterzeichneten dieses Protokoll unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Paris, am 11. Dezember 1953, in englischer und französischer Sprache, wobei beide Fassungen gleichermaßen authentisch sind, in einem einzigen Exemplar, das im Archiv des Europarates zu hinterlegen ist. Der Generalsekretär übermittelt allen Unterzeichnern beglaubigte Ausfertigungen.

Für die REGIERUNG
DES KÖNIGREICHS BELGIEN:

Für die REGIERUNG
DES KÖNIGREICHS DÄNEMARK:

Für die REGIERUNG
DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK:

Für die REGIERUNG DER
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND:

For the GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF GREECE:	Pour le GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE GRÈCE: Stephanopoulos	Für die REGIERUNG DES KÖNIGREICHS GRIECHENLAND:
For the GOVERNMENT OF THE ICELANDIC REPUBLIC:	Pour le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLANDAISE: Kristinn Gudmundsson	Für die REGIERUNG DER REPUBLIK ISLAND:
For the GOVERNMENT OF IRELAND:	Pour le GOUVERNEMENT D'IRLANDE: Prôinsias Mac Aogáin	Für die REGIERUNG VON IRLAND:
For the GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC:	Pour le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE: Ludovico Benvenuti	Für die REGIERUNG DER ITALIENISCHEN REPUBLIK:
For the GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG:	Pour le GOUVERNEMENT DU GRAND DUCHÉ DE LUXEMBOURG: Bech	Für die REGIERUNG DES GROSSHERZOGTUMS LUXEMBURG:
For the GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS:	Pour le GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS: J. W. Beyen	Für die REGIERUNG DES KÖNIGREICHS DER NIEDERLANDE:
For the GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY:	Pour le GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE: Halvard Lange	Für die REGIERUNG DES KÖNIGREICHS NORWEGEN:
For the GOVERNMENT OF THE SAAR: *(in application of resolution [53] 30 of the Committee of Ministers)*	Pour le GOUVERNEMENT DE LA SARRE: *(par application de la résolution [53] 30 du Comité des Ministres)* P. van Zeeland	Für die REGIERUNG DES SAARGEBIETES: *(gemäß Entschließung [53] 30 des Ministerkomitees):*
For the GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN:	Pour le GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE: Östen Undén	Für die REGIERUNG DES KÖNIGREICHS SCHWEDEN:
For the GOVERNMENT OF THE TURKISH REPUBLIC:	Pour le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE: F. Köprülü	Für die REGIERUNG DER TÜRKISCHEN REPUBLIK:
For the GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:	Pour le GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD: Anthony Nutting	Für die REGIERUNG DES VEREINIGTEN KÖNIGREICHS VON GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND:

Bekanntmachung zu dem Übereinkommen zur Errichtung der Pflanzenschutz-Organisation für Europa und den Mittelmeerraum.

Vom 11. Mai 1956.

Das in Paris am 18. April 1951 unterzeichnete Übereinkommen zur Errichtung der Europäischen Pflanzenschutz-Organisation (Bundesgesetzbl. 1955 II S. 927) ist durch Ratsbeschluß vom 27. April 1955 neugefaßt worden.

Die Bezeichnung des Übereinkommens ist gemäß seinem Artikel 1 in „Übereinkommen zur Errichtung der Pflanzenschutz-Organisation für Europa und den Mittelmeerraum" geändert worden. Die Neufassung des Übereinkommens ist gemäß seinem Artikel XIX Abs. b am 27. April 1955 in Kraft getreten.

Die Neufassung des Übereinkommens wird nachstehend nebst einer deutschen Übersetzung veröffentlicht.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 30. November 1955 (Bundesgesetzbl. II S. 927).

Bonn, den 11. Mai 1956.

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
Hallstein

(Übersetzung)

Convention pour l'établissement de l'Organisation européenne et méditerranéenne pour la protection des plantes

Les États parties à la présente Convention, conscients de l'importance d'une coopération internationale en vue de prévenir l'introduction et la propagation des ennemis et des maladies des plantes et des produits végétaux, et désirant continuer et étendre les travaux déjà entrepris dans ce domaine par le Comité international de lutte contre le doryphore et par le Groupe de travail européen sur l'infestation des denrées stockées, sont convenus de ce qui suit:

Article I

Organisation

Il est institué une Organisation européenne et méditerranéenne pour la protection des plantes (ci-après nommée l'Organisation), qui prend en charge l'actif et le passif du Comité et du Groupe de travail susnommés.

Convention for the Establishment of the European and Mediterranean Plant Protection Organisation

The Governments parties to the present Convention, being conscious of the importance of international co-operation in the prevention of the introduction and spread of pests and diseases of plants and plant products, and desiring to continue and extend the work formerly done in this field by the International Committee for the Control of the Colorado Beetle and by the European Working Party on Infestation Control, have agreed as follows:

Article I

Organisation

There shall be established a European and Mediterranean Plant Protection Organisation (hereinafter referred to as the Organisation), which takes over the assets and liabilities of the above-mentioned Committee and Working Party.

Übereinkommen zur Errichtung der Pflanzenschutz-Organisation für Europa und den Mittelmeerraum

Die Vertragsstaaten dieses Übereinkommens sind im Bewußtsein der Wichtigkeit internationaler Zusammenarbeit zur Verhütung der Einschleppung und Verbreitung von Schädlingen und Krankheiten von Pflanzen und Pflanzenerzeugnissen und in dem Wunsch, die auf diesem Gebiet durch das Internationale Komitee zur Bekämpfung des Kartoffelkäfers und durch die Europäische Arbeitsgemeinschaft für Vorratsschutz bereits geleistete Arbeit fortzusetzen und weiter auszudehnen, wie folgt übereingekommen:

Artikel I

Organisation

Es wird eine Pflanzenschutz-Organisation für Europa und den Mittelmeerraum (im folgenden als „Organisation" bezeichnet) errichtet, welche das Vermögen und die Verbindlichkeiten des obengenannten Komitees und der Arbeitsgemeinschaft übernimmt.

Article II
Définition

Aux termes de la présente Convention, le terme «plantes et produits végétaux» signifie «plantes et parties de plantes vivantes, matériaux non manufacturés dérivés de plantes, et produits alimentaires fabriqués avec des plantes et des parties de plantes».

Article III
Membres

a) Peuvent devenir membres de l'Organisation en adhérant à la présente Convention suivant les termes de l'article XX:

1. les États indiqués à l'annexe III;
2. tout autre État que le Conseil de l'Organisation décide d'inviter à adhérer.

b) Tout territoire au sujet duquel une déclaration est formulée selon les termes de l'article XXI peut être admis comme membre par le Conseil de l'Organisation, mais seulement sur proposition de l'État membre qui formule la déclaration. L'admission de tels territoires est approuvée à la majorité des deux tiers des votants. Les territoires ainsi admis doivent être, de l'avis du Conseil, à même d'apporter une contribution distincte et bien déterminée aux travaux de l'Organisation.

Article IV
Siège

a) Le siège de l'Organisation est fixé à Paris.

b) Les réunions de l'Organisation se tiennent en principe au lieu du siège.

Article V
Attributions

a) Les attributions de l'Organisation sont les suivantes:

1. remplir, en accord avec l'Organisation des Nations Unies pour l'alimen ation et l'agriculture, le rôle d'organisation régionale de la protection des végétaux selon les dispositions de l'article VIII de la Convention internationale pour la protection des végétaux du 6 décembre 1951;
2. conseiller les États membres sur les mesures techniques, administratives et législatives nécessaires pour prévenir l'introduction et la propagation des ennemis et des maladies des plantes et des produits végétaux;
3. aider, si nécessaire, les États membres dans l'application de ces mesures;

Article II
Definition

For the purpose of the present Convention the term "plants and plant products" means "living plants and parts of plants, unmanufactured materials of plant origin, and food products milled from plants and parts of plants".

Article III
Membership

a) Membership of the Organisation shall be open to the following by adherence to the present Convention according to the provisions of Article XX:

1. the Governments of the countries in Schedule III;
2. the Government of any other country which the Council of the Organisation may decide to invite to become a member.

b) The Government of any territory about which a declaration has been made under the terms of Article XXI may be admitted to membership by the Council of the Organisation, but only on the proposal of the Member who made the declaration. Any such decision shall require a two-thirds majority of the votes cast. Territories so admitted shall be such as can in the opinion of the Council make a definite and individual contribution to the work of the Organisation.

Article IV
Seat

a) The seat of the Organisation shall be in Paris.

b) Meetings of the Organisation shall normally take place at its seat.

Article V
Functions

a) The functions of the Organisation shall be:

1. to act, in agreement with the Food and Agriculture Organisation of the United Nations, as a recognised regional plant protection organisation under Article VIII of the International Plant Protection Convention of December 6, 1951;
2. to advise Member Governments on the technical, administrative and legislative measures necessary to prevent the introduction and spread of pests and diseases of plants and plant products;
3. to assist Member Governments where necessary in carrying out such measures;

Artikel II
Begriffsbestimmungen

Im Sinne dieses Übereinkommens bedeutet der Ausdruck „Pflanzen und Pflanzenerzeugnisse" lebende Pflanzen und Pflanzenteile, unverarbeitetes Material pflanzlichen Ursprungs und Lebensmittel, die aus Pflanzen und Pflanzenteilen hergestellt sind.

Artikel III
Mitgliedschaft

a) Die Mitgliedschaft bei der Organisation durch Beitritt zu diesem Übereinkommen nach Artikel XX steht frei

1. den Regierungen der in Anlage III aufgeführten Staaten,
2. der Regierung jedes anderen Staates, der auf Beschluß des Rates der Organisation zum Beitritt eingeladen wird.

b) Die Regierung jedes Hoheitsgebietes, hinsichtlich dessen eine Erklärung nach Artikel XXI abgegeben wurde, kann vom Rat der Organisation als Mitglied zugelassen werden, jedoch nur auf Vorschlag des Mitgliedstaates, der die Erklärung abgab. Ein solcher Beschluß erfordert eine Zweidrittelmehrheit der abgegebenen Stimmen. Die so zugelassenen Hoheitsgebiete müssen nach Ansicht des Rates einen fest umrissenen eigenen Beitrag zur Arbeit der Organisation leisten können.

Artikel IV
Sitz

a) Sitz der Organisation ist Paris.

b) Die Organisation tagt normalerweise an ihrem Sitz.

Artikel V
Aufgaben

a) Die Aufgaben der Organisation bestehen darin,

1. in Übereinstimmung mit der Ernährungs- und Landwirtschafts-Organisation der Vereinten Nationen die Tätigkeit einer regionalen Pflanzenschutz-Organisation im Sinne des Artikels VIII des Internationalen Pflanzenschutzabkommens vom 6. Dezember 1951 auszuüben;
2. die Mitgliedstaaten über die fachlichen, verwaltungstechnischen und gesetzgeberischen Maßnahmen zu beraten, die zur Verhinderung der Einschleppung und Verbreitung von Schädlingen und Krankheiten von Pflanzen und Pflanzenerzeugnissen notwendig sind;
3. die Mitgliedstaaten, wenn nötig, bei der Durchführung derartiger Maßnahmen zu unterstützen;

4. coordonner et encourager, si possible, des campagnes sur le plan international contre les ennemis et les maladies des plantes et des produits végétaux;

5. obtenir des renseignements des États membres quant à l'existence, l'apparition ou l'extension des ennemis et des maladies des plantes et des produits végétaux, et transmettre ces renseignements aux États membres;

6. assurer l'échange d'informations sur les législations nationales concernant la réglementation phytosanitaire et sur d'autres mesures affectant le libre mouvement des plantes et des produits végétaux;

7. étudier les possibilités de simplifier et d'unifier les règlements et certificats phytosanitaires;

8. faciliter la coopération dans les recherches relatives aux ennemis et aux maladies des plantes et des produits végétaux ainsi qu'aux procédés de lutte et favoriser l'échange des renseignements scientifiques s'y rapportant;

9. mettre sur pied un service de documentation et publier sous la forme voulue les documents destinés à la propagande et au progrès technique ou scientifique, selon l'appréciation de l'Organisation;

10. adresser des recommandations aux États membres sur toutes les questions visées au présent article;

11. prendre, d'une manière générale, toutes les mesures utiles et nécessaires pour atteindre les buts de l'Organisation.

b) Les attributions de l'Organisation s'étendent principalement, mais non exclusivement, aux ennemis et aux maladies indiqués à l'annexe II.

Article VI

Obligations des États membres

Les États membres fournissent à l'Organisation, dans toute la mesure du possible, les informations dont elle peut raisonnablement avoir besoin pour accomplir ses tâches.

Article VII

Relations avec les autres organisations

L'Organisation collabore avec l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et avec

4. where practicable, to coordinate and stimulate international campaigns against pests and diseases of plants and plant products;

5. to obtain information from Member Governments on the existence, outbreak and spread of pests and diseases of plants and plant products, and convey such information to Member Governments;

6. to provide for the exchange of information on national phytosanitary legislation, or other measures affecting the free movement of plants and plant products;

7. to study the possibility of simplification and unification of phytosanitary regulations and certificates;

8. to facilitate co-operation in research on the pests and diseases of plants and plant products and the methods of control and in the exchange of relevant scientific information;

9. to establish a documentation service and publish in an appropriate form material for publicity purposes or for technical or scientific advancement as may be determined by the Organisation;

10. to make recommendations to Member Governments on any of the matters referred to in this Article;

11. generally to take all necessary and appropriate action to achieve the purposes of the Organisation.

b) The functions of the Organisation shall be related principally but not exclusively to the pests and diseases specified in Schedule II.

Article VI

Obligations of Member Governments

Member Governments shall furnish to the Organisation so far as is practicable such information as the Organisation may reasonably require in order to carry out its functions.

Article VII

Relationship with Other Organisations

The Organisation shall co-operate with the Food and Agriculture Organisation of the United Nations and

4. falls durchführbar, internationale Bekämpfungsmaßnahmen gegen Schädlinge und Krankheiten von Pflanzen und Pflanzenerzeugnissen aufeinander abzustimmen und zu fördern;

5. von den Mitgliedstaaten Auskünfte über das Vorhandensein, das Auftreten und die Verbreitung von Schädlingen und Krankheiten von Pflanzen und Pflanzenerzeugnissen einzuholen und diese Auskünfte den Mitgliedstaaten zu übermitteln;

6. für den Austausch von Auskünften über die Rechtsvorschriften der einzelnen Staaten in bezug auf Pflanzenschutz und über andere den freien Verkehr mit Pflanzen und Pflanzenerzeugnissen betreffende Maßnahmen zu sorgen;

7. die Möglichkeiten der Vereinfachung und Vereinheitlichung der Vorschriften und Bescheinigungen in Angelegenheiten des Pflanzenschutzes zu prüfen;

8. die Zusammenarbeit bei der Forschung über die Schädlinge und Krankheiten von Pflanzen und Pflanzenerzeugnissen und über die Bekämpfungsmethoden sowie den Austausch einschlägiger wissenschaftlicher Informationen zu erleichtern;

9. einen Dokumentationsdienst aufzubauen und jeweils auf Veranlassung der Organisation in geeigneter Form Unterlagen zur Unterrichtung der Öffentlichkeit und zur Förderung des technischen oder wissenschaftlichen Fortschritts zu veröffentlichen;

10. den Mitgliedstaaten über alle in diesem Artikel erwähnten Angelegenheiten Empfehlungen zu übermitteln;

11. ganz allgemein alle Maßnahmen zu treffen, die erforderlich und geeignet sind, die Ziele der Organisation zu verwirklichen.

b) Die Tätigkeit der Organisation richtet sich insbesondere — wenn auch nicht ausschließlich — gegen diejenigen Schädlinge und Krankheiten, die in Anlage II aufgeführt sind.

Artikel VI

Verpflichtungen der Mitgliedstaaten

Die Mitgliedstaaten haben der Organisation, soweit irgend möglich, alle Auskünfte zu erteilen, welche diese im Rahmen ihrer Befugnisse zur Erfüllung ihrer Aufgaben benötigt.

Artikel VII

Beziehungen zu anderen Organisationen

Die Organisation arbeitet mit der Ernährungs- und Landwirtschafts-Organisation der Vereinten Nationen

d'autres organismes ayant une activité analogue à la sienne; elle fait tous les efforts possibles pour éviter les doubles emplois.

with other bodies with related responsibilities and shall use its best endeavours to prevent overlapping of activities.

sowie mit anderen Einrichtungen mit verwandten Aufgaben zusammen. Sie wird bestrebt sein, jede Überschneidung von Tätigkeiten, soweit irgend möglich, zu vermeiden.

Article VIII

Structure de l'Organisation

L'Organisation comprend:

a) le Conseil;

b) l'administration, à savoir le Comité exécutif, le Directeur général et le personnel;

c) la Cour des comptes;

d) les organismes techniques (groupes de travail et conférences internationales).

Article VIII

Structure of the Organisation

The Organisation shall consist of:

a) the Council;

b) the administration, comprising the Executive Committee, the Director-General and the staff;

c) the Accounts Verification Panel;

d) the technical bodies (working parties and international conferences).

Artikel VIII

Aufbau der Organisation

Die Organisation besteht aus

a) dem Rat;

b) der Verwaltung, bestehend aus dem Exekutivausschuß, dem Generaldirektor und dem Personal;

c) dem Rechnungshof;

d) den Fachgremien (Arbeitsgruppen und internationale Konferenzen).

Article IX

Le Conseil

a) Le Conseil de l'Organisation est composé des représentants des États membres.

Chaque État membre a le droit de nommer un représentant au Conseil et un suppléant.

Les représentants et suppléants désignés par les États membres peuvent être accompagnés d'adjoints et de conseillers.

b) Chaque État membre dispose d'une voix au Conseil.

Article IX

The Council

a) The Council of the Organisation shall consist of representatives of Member Governments.

Each Member Government shall be entitled to appoint one representative to the Council and one alternate.

Representatives and alternates appointed by Member Governments may be accompanied by associates and advisers.

b) Each Member Government shall have one vote in the Council.

Artikel IX

Der Rat

a) Der Rat der Organisation besteht aus Vertretern der Mitgliedstaaten.

Jeder Mitgliedstaat ist berechtigt, einen Vertreter und einen Stellvertreter zum Rat zu ernennen.

Die von den Mitgliedstaaten ernannten Vertreter und Stellvertreter können sich von Mitarbeitern und Beratern begleiten lassen.

b) Jeder Mitgliedstaat hat eine Stimme im Rat.

Article X

Sessions du Conseil

a) En règle générale, le Conseil se réunit en session ordinaire une fois par an.

b) Une session extraordinaire du Conseil doit être convoquée quand un tiers au moins des États membres en fait par écrit la demande au Président.

Article X

Session of the Council

a) The Council shall ordinarily meet in regular session once in each year.

b) Extraordinary sessions of the Council shall be called at any time when the Chairman is so requested in writing by at least one-third of the Member Governments.

Artikel X

Tagungen des Rates

a) Der Rat tritt normalerweise einmal im Jahr zu einer ordentlichen Tagung zusammen.

b) Auf ein schriftliches, an den Vorsitzenden gerichtetes Ersuchen von mindestens einem Drittel der Mitgliedstaaten muß jederzeit eine außerordentliche Tagung des Rates einberufen werden.

Article XI

Règlements

Le Conseil établit son règlement intérieur et le règlement financier de l'Organisation.

Article XI

Rules

The Council shall establish its Rules of Procedure and the financial Rules of the Organisation.

Artikel XI

Geschäfts- und Finanzordnung

Der Rat setzt seine Geschäftsordnung und die Finanzordnung der Organisation fest.

Article XII

Observateurs

Avec le consentement du Conseil, tout État non membre de l'Organisation et tout organisme international ayant une activité analogue à celle de l'Organisation peut se faire représenter à toute session du Conseil par un ou plusieurs observateurs avec voix consultative.

Article XII

Observers

With the consent of the Council, any non-member Government and any international body whose responsibilities are related to those of the Organisation may be represented at any session of the Council by one or more observers without the right to vote.

Artikel XII

Beobachter

Die Regierung jedes Staates, der nicht Mitglied der Organisation ist, und jede internationale Einrichtung mit Aufgaben, die denjenigen der Organisation verwandt sind, kann sich mit Zustimmung des Rates auf jeder Ratstagung durch einen oder mehrere Beobachter ohne Stimmrecht vertreten lassen.

Article XIII

Attributions du Conseil

Le Conseil:

a) se prononce, après examen, sur le rapport du Directeur général sur les activités de l'Organisation depuis la dernière session ordinaire du Conseil;

b) examine et approuve les directives et le programme d'activité de l'Organisation;

c) examine et approuve le budget;

d) examine et approuve les comptes et le bilan annuels;

e) crée les organismes techniques ad hoc ou permanents;

f) se prononce, après examen, sur les rapports de ces organismes;

g) procède aux élections statutaires;

h) nomme le Directeur général et fixe les conditions d'engagement de celui-ci;

i) se prononce sur les propositions que le Comité exécutif lui soumet.

Article XIV

Présidence et Vice-présidence

a) Le Conseil élit un Président et un Vice-président choisis parmi les représentants des États membres.

b) Le mandat du Président et du Vice-président est de trois ans. Il peut être renouvelé.

c) Le Président et le Vice-président du Conseil exercent la même fonction au sein du Comité exécutif.

Article XV

Le Comité exécutif

a) Le Comité exécutif est composé du Président et du Vice-président du Conseil et de cinq autres représentants d'États membres élus par le Conseil.

b) Le mandat des membres du Comité exécutif est fixé à trois ans; ils sont rééligibles.

c) Dans le cas où une vacance se produit au Comité exécutif avant la date normale d'expiration du mandat, le Comité exécutif invite un État membre à pourvoir à la vacance pour la durée du mandat restant à courir.

d) Le Comité exécutif se réunit au moins deux fois par an.

Article XIII

Functions of the Council

The Council shall:

a) consider and decide upon the progress report of the Director-General on the work of the Organisation since the preceding regular session of the Council;

b) consider and approve the policies and programme of activity of the Organisation;

c) consider and approve the budget;

d) consider and approve the annual accounts and balance-sheet;

e) set up the ad hoc or permanent technical bodies;

f) consider and decide upon the reports of such technical bodies;

g) hold the statutory elections;

h) appoint the Director-General on such terms as it may determine;

i) decide upon any proposals submitted by the Executive Committee.

Article XIV

The Chairman and Vice-Chairman

a) The Council shall elect a Chairman and a Vice-Chairman from amongst representatives of Member Governments.

b) The Chairman and Vice-Chairman shall be elected for three years and be eligible for re-election.

c) The Chairman and Vice-Chairman of the Council shall serve in the same capacity within the Executive Committee.

Article XV

The Executive Committee

a) The Executive Committee shall be composed of the Chairman and Vice-Chairman of the Council and of five other representatives of Member Governments elected by the Council.

b) Members of the Executive Committee shall hold office for three years and be eligible for re-election.

c) If a vacancy occurs in the Executive Committee before the expiration of the term of appointment, the Executive Committee shall ask a Member Government to appoint a representative to fill the vacancy for the remainder of the term.

d) The Executive Committee shall meet at least twice a year.

Artikel XIII

Aufgaben des Rates

Der Rat hat

a) den Bericht des Generaldirektors über die Tätigkeit der Organisation seit der letzten ordentlichen Ratstagung zu prüfen und darüber Beschluß zu fassen;

b) die Richtlinien und das Tätigkeitsprogramm der Organisation zu prüfen und zu genehmigen;

c) den Haushalt zu prüfen und zu genehmigen;

d) die jährliche Rechnungslegung und die Jahresbilanz zu prüfen und zu genehmigen;

e) Fachgremien ad hoc oder ständigen Charakters einzusetzen;

f) die Berichte dieser Gremien zu prüfen und darüber Beschluß zu fassen;

g) die satzungsmäßigen Wahlen abzuhalten;

h) den Generaldirektor zu ernennen und seine Anstellungsbedingungen festzusetzen;

i) über die Vorschläge zu entscheiden, die ihm der Exekutivausschuß unterbreitet.

Artikel XIV

Vorsitzender und stellvertretender Vorsitzender

a) Der Rat wählt aus den Vertretern der Mitgliedstaaten einen Vorsitzenden und einen stellvertretenden Vorsitzenden.

b) Der Vorsitzende und der stellvertretende Vorsitzende werden auf drei Jahre gewählt; Wiederwahl ist zulässig.

c) Der Vorsitzende und der stellvertretende Vorsitzende des Rates üben die gleiche Funktion innerhalb des Exekutivausschusses aus.

Artikel XV

Der Exekutivausschuß

a) Der Exekutivausschuß besteht aus dem Vorsitzenden und dem stellvertretenden Vorsitzenden des Rates sowie aus fünf Vertretern von Mitgliedstaaten, die von dem Rat gewählt werden.

b) Die Amtsdauer der Mitglieder des Exekutivausschusses beträgt drei Jahre; sie sind wieder wählbar.

c) Tritt im Exekutivausschuß vor Ablauf der normalen Amtsdauer eine Vakanz ein, so fordert der Exekutivausschuß einen Mitgliedstaat auf, einen Vertreter zu benennen, um die Vakanz für den Rest der Amtszeit auszufüllen.

d) Der Exekutivausschuß tritt mindestens zweimal jährlich zusammen.

Article XVI

Attributions du Comité exécutif

Le Comité exécutif:

a) propose au Conseil les directives ainsi que le programme d'activité de l'Organisation;

b) s'assure que l'activité de l'Organisation est conforme aux décisions du Conseil;

c) soumet au Conseil le projet de budget ainsi que les comptes et le bilan annuels; le Comité exécutif peut adopter un budget provisoire valable jusqu'à son examen par le Conseil;

d) entreprend toute autre tâche que la présente Convention lui assigne ou que le Conseil lui confie;

e) adopte sa propre procédure.

Article XVII

Le Directeur général

Le Directeur général:

a) est placé à la tête du secrétariat de l'Organisation, qui fonctionne sous sa responsabilité;

b) exécute le programme approuvé par le Conseil, ainsi que les tâches que le Comité exécutif lui confie;

c) présente, à chaque session ordinaire du Conseil, un rapport sur l'activité de l'Organisation et la situation financière.

Article XVIII

Questions financières

a) Les dépenses de l'Organisation sont couvertes par des contributions annuelles des États membres selon le barème de l'annexe I et par les autres recettes approuvées par le Conseil ou par le Comité exécutif.

b) Chaque État membre fixe le montant de sa contribution; ce montant, sauf dans les cas exceptionnels approuvés par le Conseil, est conforme aux dispositions de l'alinéa précédent.

c) Les contributions annuelles sont dues au début de l'exercice financier de l'Organisation.

d) Le Comité exécutif fixe les monnaies dans lesquelles sont versées les contributions, sous réserve du consentement des États intéressés.

e) Des contributions supplémentaires peuvent être versées par un État ou par un groupe d'États dans l'intérêt de qui l'Organisation exécute des

Article XVI

Functions of the Executive Committee

The Executive Committee shall:

a) submit proposals for the Organisation's policies and programme of activity to the Council;

b) ensure that the activity of the Organisation conforms with the decisions of the Council;

c) submit the draft budget and the annual accounts and balance-sheet to the Council; the Executive Committee may approve a provisional budget pending its consideration by the Council;

d) undertake such other tasks as may be assigned to it under this Convention or entrusted to it by the Council;

e) adopt its own procedure.

Article XVII

The Director-General

The Director-General shall:

a) be the head of the secretariat of the Organisation, which functions under his responsibility;

b) carry out the programme approved by the Council and such tasks as may be entrusted to him by the Executive Committee;

c) report at each regular session of the Council on the activity of the Organisation and the financial position.

Article XVIII

Finance

a) The expenditure of the Organisation shall be met by annual contributions from Member Governments according to the scale specified in Schedule I, and by such other receipts as may be approved by the Council or the Executive Committee.

b) Each Member Government shall determine the amount of its contribution, which shall be in accordance with the provisions of the foregoing paragraph save in exceptional cases approved by the Council.

c) Annual contributions shall be payable at the beginning of the Organisation's financial year.

d) The contributions of Member Governments shall be paid in currencies to be determined by the Executive Committee with the approval of the contributing Governments concerned.

e) Supplementary contributions may be paid by an individual Government or group of Governments towards special schemes or campaigns of con-

Artikel XVI

Aufgaben des Exekutivausschusses

Der Exekutivausschuß hat

a) dem Rat die Richtlinien sowie das Tätigkeitsprogramm der Organisation vorzuschlagen;

b) sicherzustellen, daß die Tätigkeit der Organisation mit den Beschlüssen des Rates im Einklang steht;

c) dem Rat den Haushaltsvoranschlag sowie die jährlichen Abrechnungen und die Bilanz vorzulegen; der Exekutivausschuß kann einen vorläufigen Haushalt genehmigen, der bis zu seiner Prüfung durch den Rat gültig ist;

d) jede weitere Aufgabe zu übernehmen, die ihm auf Grund dieses Übereinkommens zukommt oder die ihm der Rat überträgt;

e) seine eigene Geschäftsordnung zu bestimmen.

Artikel XVII

Der Generaldirektor

Der Generaldirektor

a) ist der Leiter des unter seiner Verantwortung arbeitenden Sekretariats der Organisation;

b) führt das vom Rat genehmigte Programm sowie solche Aufgaben durch, die ihm der Exekutivausschuß überträgt;

c) berichtet auf jeder ordentlichen Ratstagung über die Tätigkeit und finanzielle Lage der Organisation.

Artikel XVIII

Finanzen

a) Die Ausgaben der Organisation werden durch jährliche Beiträge der Mitgliedstaaten nach der in Anlage I aufgeführten Staffelung und durch andere, vom Rat oder dem Exekutivausschuß genehmigte Einnahmen gedeckt.

b) Jeder Mitgliedstaat bestimmt selbst die Höhe seines Beitrags, der — außer in vom Rat genehmigten Ausnahmefällen — im Einklang mit Absatz a zu stehen hat.

c) Die Jahresbeiträge sind zu Beginn des Rechnungsjahres der Organisation fällig.

d) Die Beiträge der Mitgliedstaaten sind in der vom Exekutivausschuß mit Zustimmung des betreffenden Staates festzusetzenden Währung zu leisten.

e) Ein einzelner Staat oder eine Gruppe von Staaten können zusätzliche Beiträge für besondere Bekämpfungsvorhaben oder -aktionen, welche

projets spéciaux ou des campagnes de lutte particulières.

f) Une Cour des comptes composée des représentants de trois États membres élus pour trois ans par le Conseil examine chaque année les comptes et la gestion de l'Organisation. La Cour des comptes fait rapport au Conseil. Le Comité exécutif peut désigner des experts-comptables chargés de la vérification des comptes de l'Organisation.

trol, which the Organisation may carry out in the interest of that Government or group of Governments.

f) An Accounts Verification Panel composed of representatives of three Member Governments elected by the Council for three years shall each year examine the accounts and the management of the Organisation. The Panel shall report to the Council. The Executive Committee may appoint chartered accountants to audit the accounts of the Organisation.

die Organisation im Interesse dieses Staates oder dieser Staatengruppe durchführt, leisten.

f) Ein aus den Vertretern von drei vom Rat für drei Jahre gewählten Mitgliedstaaten bestehender Rechnungshof hat jedes Jahr die Abrechnungen und die Geschäftsführung der Organisation zu überprüfen. Der Rechnungshof erstattet dem Rat Bericht. Der Exekutivausschuß kann für die Rechnungsprüfung der Organisation vereidigte Bücherrevisoren bestellen.

Article XIX

Amendements

a) Le texte des propositions d'amendement à la présente Convention et aux annexes I et II est communiqué par le Directeur général aux États membres trois mois au moins avant leur examen par le Conseil.

b) Les amendements à la Convention entrent en vigueur après adoption par le Conseil à la majorité des deux tiers des membres présents et votants, sous la réserve que les amendements qui impliquent des obligations nouvelles pour les États membres n'entrent en vigueur pour chacun d'eux qu'après acceptation.

c) Les amendements aux annexes I et II sont adoptés par le Conseil à la majorité des membres présents et votants.

d) Les acceptations d'amendements sont notifiées au Gouvernement français, qui informe tous les États membres de la réception des acceptations et de l'entrée en vigueur des amendements.

Article XIX

Amendments

a) Texts of proposed amendments to the present Convention and to Schedules I and II thereto shall be communicated by the Director-General to Member Governments at least three months in advance of their consideration by the Council.

b) Amendments to the Convention shall come into effect when adopted by a two-thirds majority of the members of the Council present and voting, provided that amendments involving new obligations for Member Governments shall come into force in respect of each such Government only on acceptance by it.

c) Amendments to Schedules I and II shall be made by a majority of members present and voting.

d) Acceptance of amendments shall be deposited with the French Government who shall inform all Member Governments of the receipt of acceptances and the entry into force of amendments.

Artikel XIX

Änderungen

a) Der Wortlaut beantragter Änderungen dieses Übereinkommens oder der Anlagen I und II ist den Mitgliedstaaten durch den Generaldirektor mindestens drei Monate vor ihrer Erörterung im Rat mitzuteilen.

b) Die Änderungen des Übereinkommens treten nach Annahme durch eine Zweidrittelmehrheit der anwesenden und ihr Stimmrecht ausübenden Mitglieder des Rates in Kraft, jedoch unter dem Vorbehalt, daß Änderungen, die neue Verpflichtungen für die Mitgliedstaaten enthalten, für jeden Mitgliedstaat erst nach ihrer Annahme durch diesen in Kraft treten.

c) Änderungen der Anlagen I und II werden durch den Rat mit einfacher Mehrheit der anwesenden und abstimmenden Mitglieder beschlossen.

d) Die Annahme von Änderungen wird der französischen Regierung notifiziert, die alle Mitgliedstaaten vom Eingang der Annahmeerklärungen und vom Inkrafttreten der Änderungen unterrichtet.

Article XX

Signature et adhésion

a) La présente Convention reste ouverte à la signature ou à l'adhésion et les États qui, aux termes de l'article III, ont le droit de devenir membres de l'Organisation, peuvent adhérer à la Convention par

1. la signature;
2. la signature sous réserve de ratification;
3. l'adhésion.

b) L'adhésion prend effet par le dépôt d'un instrument auprès du Gouvernement français.

c) Le Gouvernement français avise immédiatement tous les États membres de la date à laquelle chacun d'eux a signé la Convention ou y a adhéré.

Article XX

Signature and Acceptance

a) The present Convention shall remain open for signature or acceptance and Governments to which membership of the Organisation is open by virtue of the provisions of Article III may become parties to the Convention by:

1. Signature;
2. Signature subject to ratification;
3. Acceptance.

b) Acceptance shall be effected by the deposit of an instrument with the French Government.

c) The French Government shall immediately inform all Governments of the date on which each has signed or accepted the Convention.

Artikel XX

Unterzeichnung und Beitritt

a) Dieses Übereinkommen liegt zur Unterzeichnung oder zum Beitritt auf, und Staaten, denen die Mitgliedschaft der Organisation gemäß Artikel III freisteht, können Vertragsparteien dieses Übereinkommens werden durch

1. Unterzeichnung,
2. Unterzeichnung unter dem Vorbehalt der Ratifizierung oder
3. Beitritt.

b) Der Beitritt wird durch Hinterlegung einer Urkunde bei der französischen Regierung wirksam.

c) Die französische Regierung setzt unverzüglich alle Mitgliedstaaten von dem Zeitpunkt in Kenntnis, in dem ein Staat dieses Übereinkommen unterzeichnet hat oder ihm beigetreten ist.

Article XXI

Extension territoriale du champ d'application

a) Tout État peut à tout moment déclarer que sa participation à la Convention comprend l'ensemble ou une partie des territoires dont les relations extérieures sont placées sous sa responsabilité. Cette déclaration est notifiée au Gouvernement français.

b) Toute déclaration faite par un État membre en vertu de l'alinéa précédent entre en vigueur le trentième jour suivant réception de la déclaration par le Gouvernement français.

c) Le Gouvernement français avise immédiatement tous les États membres des déclarations faites en vertu du présent article.

Article XXI

Territorial Application

a) Any Government may at any time declare that its participation in the Convention includes all or any of the territories for whose international relations it is responsible. Such declaration shall be deposited with the French Government.

b) Any declaration made by a Government under the preceding paragraph shall take effect on the thirtieth day following its receipt by the French Government.

c) The French Government shall immediately inform all Governments parties to the Convention of declarations made under this Article.

Artikel XXI

Örtlicher Geltungsbereich

a) Jeder Staat kann zu jedem Zeitpunkt erklären, daß seine Teilnahme an dem Übereinkommen alle oder einen Teil der Hoheitsgebiete umfaßt, für deren auswärtige Beziehungen er verantwortlich ist. Diese Erklärung wird der französischen Regierung notifiziert.

b) Jede Erklärung, die auf Grund des Absatzes a von einem Mitgliedstaat abgegeben wird, tritt am dreißigsten Tag nach ihrem Eingang bei der französischen Regierung in Kraft.

c) Die französische Regierung setzt unverzüglich alle Vertragsstaaten dieses Übereinkommens von den auf Grund dieses Artikels abgegebenen Erklärungen in Kenntnis.

Article XXII

Retrait

a) Tout État membre peut, après deux années de participation, dénoncer à tout moment la présente Convention par une notification de retrait adressée au Gouvernement français. La dénonciation prend effet un an après la date de réception de cette notification.

b) Le non-paiement de deux contributions annuelles consécutives implique en temps normal le retrait de la Convention pour l'État qui a ainsi manqué à ses engagements.

c) L'application de la Convention à un ou plusieurs territoires en vertu de l'article XXI peut être résiliée par notification adressée au Gouvernement français par l'État membre responsable des relations extérieures de ce ou ces territoires. La notification prend effet un an après la date de sa réception.

d) Le Gouvernement français informe immédiatement tous les États membres des notifications données en vertu du présent article.

Article XXII

Withdrawal

a) Any member Government may at any time after two years of membership withdraw from this Convention by giving written notice of withdrawal to the French Government. The withdrawal shall take effect one year from the date of receipt of the notification.

b) The non-payment of two consecutive annual contributions shall under normal conditions imply the withdrawal from the Convention of the defaulting Member Government.

c) The application of the Convention to a territory or territories under Article XXI may be terminated by written notification to the French Government by the participating Government responsible for the international relations of such territory or territories. The notification shall take effect a year from the date of its receipt.

d) The French Government shall immediately inform all participating Governments of notifications given under this Article.

Artikel XXII

Rücktritt

a) Jeder Mitgliedstaat kann dieses Übereinkommen nach Ablauf von zwei Jahren nach seinem Inkrafttreten für den betreffenden Staat jederzeit durch eine an die französische Regierung gerichtete Rücktrittserklärung kündigen. Die Kündigung wird ein Jahr nach Eingang der Rücktrittserklärung wirksam.

b) Die Nichtbezahlung von zwei aufeinanderfolgenden Jahresbeiträgen gilt normalerweise als Rücktritt des säumigen Mitgliedstaates von dem Übereinkommen.

c) Die Anwendung des Übereinkommens auf ein oder mehrere Hoheitsgebiete auf Grund des Artikels XXI kann durch eine der französischen Regierung notifizierte Kündigung des Mitgliedstaates, der für die auswärtigen Beziehungen dieser (dieses) Hoheitsgebiete(s) verantwortlich ist, beendet werden. Die Kündigung wird ein Jahr nach dem Tage ihres Eingangs wirksam.

d) Die französische Regierung setzt unverzüglich alle Vertragsstaaten von den auf Grund dieses Artikels abgegebenen Rücktrittserklärungen in Kenntnis.

Article XXIII

Entrée en vigueur

a) La présente Convention entre en vigueur à la date à laquelle cinq États y sont parties conformément aux termes de l'article XX.

b) Le Gouvernement français informe immédiatement de la date d'entrée en vigueur tous les États qui ont signé la Convention ou y ont adhéré.

Article XXIII

Entry into Force

a) The present Convention shall enter into force on the date on which five Governments have become parties thereto in accordance with the provisions of Article XX.

b) The French Government shall immediately inform all Governments which have signed or accepted the Convention of the date of entry into force of the Convention.

Artikel XXIII

Inkrafttreten

a) Dieses Übereinkommen tritt an dem Tage in Kraft, an dem fünf Staaten gemäß Artikel XX Vertragsparteien desselben geworden sind.

b) Die französische Regierung setzt unverzüglich alle Staaten, die das Übereinkommen unterzeichnet haben oder ihm beigetreten sind, von dem Zeitpunkt seines Inkrafttretens in Kenntnis.

ANNEXE I

Barème des contributions annuelles approuvé par le Conseil (voir article XVIII)

Catégorie I	500 livres sterling
Catégorie II	1.000 livres sterling
Catégorie III	1.500 livres sterling
Catégorie IV	2.000 livres sterling
Catégorie V	2.500 livres sterling

SCHEDULE I

Scale of Annual Contributions approved by the Council (see Article XVIII)

Category I ...	500 pounds sterling
Category II ...	1,000 pounds sterling
Category III ...	1,500 pounds sterling
Category IV ...	2,000 pounds sterling
Category V ...	2,500 pounds sterling

ANLAGE I

Vom Rat genehmigte Staffelung der jährlichen Beiträge (siehe Artikel XVIII)

Kategorie I	500 Pfund Sterling
Kategorie II	1000 Pfund Sterling
Kategorie III	1500 Pfund Sterling
Kategorie IV	2000 Pfund Sterling
Kategorie V	2500 Pfund Sterling

ANNEXE II

Ennemis et maladies appelés à retenir l'attention particulière de l'Organisation avec leurs dates d'inscription à l'annexe (voir article V b)

1. Doryphore (Leptinotarsa decemlineata) 1951
2. Anguillule des racines de la pomme de terre (Heterodera rostochiensis) 1951
3. Pou de San José (Aspidiotus perniciosus) 1951
4. Maladie verruqueuse de la pomme de terre (Synchytrium endobioticum) 1951
5. Parasites animaux et végétaux des denrées stockées et rongeurs nuisibles aux cultures (précédemment suivis par le Groupe de travail européen sur l'infestation des denrées stockées) 1951
6. Écaille fileuse (Hyphantria cunea) 1952

SCHEDULE II

Pests and diseases to be given special attention by the Organisation with the dates of their inclusion in the Schedule (see Article V b.)

1. Colorado beetle (Leptinotarsa decemlineata) 1951
2. Potato root eelworm (Heterodera rostochiensis) ... 1951
3. San José scale (Aspidiotus perniciosus) 1951
4. Potato wart disease (Synchytrium endobioticum) . 1951
5. Insect, fungus and rodent pests of stored foods, and rodent pests of crops (hitherto the concern of the European Working Party on Infestation Control) 1951
6. Fall webworm (Hyphantria cunea) 1952

ANLAGE II

Schädlinge und Krankheiten, mit denen sich die Organisation vor allem zu befassen hat, mit Angabe des Datums der Aufnahme derselben in die Liste (vgl. Artikel V b):

1. Kartoffelkäfer (Leptinotarsa decemlineata) .. 1951
2. Kartoffelälchen (Heterodera rostochiensis) ... 1951
3. San-José-Schildlaus (Aspidiotus perniciosus) 1951
4. Kartoffelkrebs (Synchytrium endobioticum) .. 1951
5. Tierische und pflanzliche Vorratsschädlinge sowie für Nutzpflanzen schädliche Nagetiere, welche bis jetzt unter die Zuständigkeit der Europäischen Arbeitsgemeinschaft für Vorratsschutz fielen 1951
6. Weißer Bärenspinner (Hyphantria cunea) 1952

ANNEXE III

Pays d'Europe et de la région méditerranéenne invités en 1951 à adhérer à la Convention

Albanie	Liechtenstein
Autriche	Luxembourg
Belgique	Monaco
Biélo-Russie	Norvège
Bulgarie	Pays-Bas
Danemark	Pologne
Égypte	Portugal
Espagne	République fédérale d'Allemagne
Finlande	Roumanie
France (également pour l'Algérie, la Tunisie et le Maroc)	Royaume-Uni
Grèce	San Marino
Hongrie	Suède
Irlande	Suisse
Islande	Syrie
Israël	Tchécoslovaquie
Italie	Turquie
Liban	Ukraine
	U.R.S.S.
	Yougoslavie

SCHEDULE III

Countries of Europe and the mediterranean area invited in 1951 to accept the Convention

Albania	Lebanon
Austria	Liechtenstein
Belgium	Luxembourg
Bielo-Russia	Monaco
Bulgaria	Netherlands
Czechoslowakia	Norway
Denmark	Poland
Egypt	Portugal
Finland	Roumania
France (also for Algeria, Tunis and Morocco)	San Marino
German Federal Republic	Spain
Greece	Sweden
Hungary	Switzerland
Iceland	Syria
Ireland	Turkey
Israel	Ukraine
Italy	United Kingdom
	U.S.S.R.
	Yugoslavia

ANLAGE III

Die 1951 zum Beitritt zu dem Übereinkommen eingeladenen Länder Europas und des Mittelmeerraumes sind:

Ägypten	Monaco
Albanien	Niederlande
Belgien	Norwegen
Bulgarien	Österreich
Bundesrepublik Deutschland	Polen
Dänemark	Portugal
Finnland	Rumänien
Frankreich (auch für Algerien, Tunis und Marokko)	San Marino
Griechenland	Schweden
Irland	Schweiz
Island	Spanien
Israel	Syrien
Italien	Tschechoslowakei
Jugoslawien	Türkei
Libanon	UdSSR
Liechtenstein	Ukraine
Luxemburg	Ungarn
	Vereinigtes Königreich
	Weißrußland

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements, ont signé la présente Convention et ses Annexes.

FAIT A PARIS, le 18 avril 1951, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement Français.

IN FAITH WHEREOF the undersigned, duly authorised by their Governments, have signed the present Convention and the Schedules thereto.

DONE IN PARIS this 18th day of April 1951 in a single copy, which will remain deposited in the archives of the French Government.

ZU URKUND DESSEN haben die Unterzeichneten, von ihren Regierungen gehörig befugten Vertreter dieses Übereinkommen nebst Anlagen unterschrieben.

GESCHEHEN ZU PARIS am 18. April 1951 in einer Urschrift, die im Archiv der französischen Regierung hinterlegt wird.

Pour le DANEMARK:	For DENMARK: Halvor Skov. P. Bovien	Für DÄNEMARK:
Pour la BELGIQUE:	For BELGIUM: Guillaume H. van Orshoven	Für BELGIEN:
Pour l'ESPAGNE:	For SPAIN: Miguel Benlloch	Für SPANIEN:
Pour la FRANCE:	For FRANCE: R. Protin	Für FRANKREICH:
Pour l'IRLANDE:	For IRELAND: D. Delaney	Für IRLAND:
Pour l'ITALIE:	For ITALY: A. Melis	Für ITALIEN:
Pour le LUXEMBOURG:	For LUXEMBOURG: E. Wirion	Für LUXEMBURG:
Pour les PAYS-BAS:	For the NETHERLANDS: C. J. Briejer	Für die NIEDERLANDE:
Pour le PORTUGAL:	For PORTUGAL: Francisco Aranha	Für PORTUGAL:
Pour la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:	For the GERMAN FEDERAL REPUBLIC: H. Drees	Für die BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND:
Pour le ROYAUME-UNI:	For the UNITED KINGDOM: J. Hensley	Für das VEREINIGTE KÖNIGREICH:
Pour la SUISSE:	For SWITZERLAND: A. Chaponnier	Für die SCHWEIZ:
Pour la R. P. F. DE YOUGOSLAVIE:	For YUGOSLAVIA: G. Nonveiller	Für die FÖDERATIVE VOLKSREPUBLIK JUGOSLAWIEN:
Pour l'AUTRICHE:	For AUSTRIA: F. Beran	Für ÖSTERREICH:
Pour la GRÈCE:	For GREECE: D. Koulopoulos	Für GRIECHENLAND:

Herausgeber: Der Bundesminister der Justiz — Verlag: Bundesanzeiger-Verlags-GmbH., Bonn/Köln — Druck: Bundesdruckerei, Bonn.
Das Bundesgesetzblatt erscheint in zwei gesonderten Teilen, Teil I und Teil II
Laufender Bezug nur durch die Post. Bezugspreis: vierteljährlich für Teil I = DM 4,—, für Teil II = DM 3,— (zuzüglich Zustellgebühr).
Einzelstücke je angefangene 24 Seiten DM 0,40 (zuzüglich Versandgebühren) — Zusendung einzelner Stücke per Streifband gegen Voreinsendung des erforderlichen Betrages auf Postscheckkonto „Bundesgesetzblatt" Köln 399.
Preis dieser Ausgabe DM 0,80 zuzüglich Versandgebühren.